

kuerz & knapp.

WÄIMOUNT №5·20

— TENUTO

Artikuss x Artists
Residency

HOMEOFFICE

E Pilotprojet
an eiser Gemeng

RENTRÉE

Kannercampus an
nohalteg Gourden

GUSTOSO!

Entdeckt den
algeeresche Couscous

■ BIELES

■ EILERENG

■ SUESSEM

■ ZOLWER





MAGAZIN.

6 **Kannercampus**

Eng Punktlandung

10 – **(tenuto)**

Artikuss x Artists Residency

14 **Europäesch Mobilitéitswoch**

18 **Gustoso!**

Découvrez le Couscous de Aïn Sefra

22 **Home sweet home office**



INFORMATIOUNSBLAT.

27 **Sitzung 10.07.20**

kuerz & knappt.

WÄIMOUNT №5·20



GEMENG SUESSEM

60, rue de la Poste L-4477 Belvaux T (+352) 59 30 75 - 1
mail@suessem.lu www.suessem.lu
fb/gemengsuessem **instagram/gemengsuessem**

IMPRESSUM

Redaktioun, Konzeption & Fotoen

Service des Relations publiques et de la Culture

Stéckzuel **7.500 Exemplairen**

Bieles, September 2020



VIRWUERT.
ÉDITORIAL.

L

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Et ass sécherlech een aussergewéinlecht Joer, dat elo a säi lescht Trimester geet an awer musse mir eist Bescht ginn, fir erém eng Grëtz Normalitéit an eisen Alldag ze kréien. Mat der gutt organiséiter Rentrée an der Ouverture vum neie *Kannercampus* um Belval ass eis dat sécherlech zu engem gewësse Grad gelongen. Natierlech hätte mir dësen innovativen a prestigiéise Projet gäre mat lech alleguerten ageweit, mee meng Hoffnung bleibt, dass mir dëst iergend-wann zesummen nohuele können. Och am Artikuss ass d'Liewen an deene leschte Méint zum Stëllstand komm. Mat Residenze fir jonk talentéiert Museker, hu mir awer vun dëser Period profitéiert fir eisem Kulturhaus eng weider Facette ze ginn.

Déi national Mobilitéitswoch an d'*Semaine de la Santé mentale* sinn a bleiwen och a Corona-Zäiten ee feste Bestanddeel vun eisem Kalenner. Dat Selwecht soll och fir de Wanterfeeling Mëtt November gëllen, wou mir alles an d'Veeeér leede fir dass dëst Evenement, am Respekt vun den aktuelle Recommandatiounen, ka stattfannen. An dëser Editioun vum *kuerz&knapp*, gitt Dir och méi iwwert de Pilot-Projet ëm den Teletravail gewuer, an am *Gustoso!* léiert Dir déi algeeresch Kiche kennen. Ofschléissend soen ech lech villmools Merci, dass Dir beim *Télévie* an der Maskeverdeelung op en neits esou vill Häerz a Solidaritéit gewisen huet.

Är Buergermeeschtesch/Votre bourgmestre,
Simone Asselborn-Bintz

F

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

En voilà une année extraordinaire qui aborde son dernier trimestre, et nous devons malgré tout faire de notre mieux pour arriver à une certaine normalité dans notre vie quotidienne. Une rentrée des classes sans accroc et l'ouverture du nouveau *Kannercampus* au Belval en sont la preuve. Il va de soi que nous aurions préféré inaugurer ce projet innovatif et prestigieux ensemble avec notre population, mais j'ai bon espoir que nous puissions rattraper cette manifestation dans un avenir proche. L'*Artikuss* non plus ne fut pas épargné par la pandémie. En aménageant des résidences pour de jeunes et talentueux musiciens, nous avons profité de cette période pour ajouter une nouvelle facette à notre salle de spectacles.

La *Semaine nationale de la Mobilité* et la *Semaine de la Santé mentale* restent partie intégrante de notre calendrier. Il en est de même pour le *Wanterfeeling* à la mi-novembre où tout effort sera fait pour garantir une organisation dans le respect des directives sanitaires en cours. Dans cette édition du *kuerz&knapp*, vous apprendrez davantage sur le projet pilote autour du télétravail et enfin la rubrique *Gustoso!* vous fera mieux connaître la cuisine algérienne. Je voudrais conclure en vous remerciant très chaleureusement pour votre solidarité et de votre empathie à l'occasion du *Télévie* et lors de la distribution des masques sanitaires.



35

SPILLPLAZEN.
AIRES DE JEUX.





L

Gutt ze wëssen

Déi nei Spillplaz hannert der Schoul Scheierhaff, déi dëse Summer installéiert gouf, ass méttlerweil schonns déi 35. an eise véier Uertschaften. Sämtlech Spillplaze gi reegelméisseg vum Service Technique kontrolléiert a wann néideg och gefléckt. Am Fréijoer 2021 wäert de Compteur dann op 36 sprangen, wann am Park *Um Belval* déi éischt grouss Spillplaz fir Kanner à mobilité réduite wäert opgoen.

F

Bon à savoir

Avec la réalisation de la nouvelle aire de jeux dans la cour de récréation de l'école Scheierhaff cet été, notre commune en compte désormais 35 à travers nos quatre localités. Celles-ci sont contrôlées de manière régulière par le Service Technique et réparées le cas échéant. Au printemps 2021 cette offre sera encore étendue au parc *Um Belval* avec l'installation d'une plaine de jeux accessible aux enfants à mobilité réduite.

KANNERCAMPUS UM BELVAL.

Eng Punktladung.



De Kanner-campus ass méi
wéi just Schoul
a Maison Relais

L De 15. September hunn 237 Schüler a Schülerinnen um fonkelnie Kannercampus um Belval hir Rentrée gefeiert.

Nieft de Schüler, dem Léierpersonal an den Educateuren aus Crèche a Maison Relais, sinn aktuell awer och nach vill Aarbechter um Campus énnereewee. De Baustopp während dem Covid-19 huet dozou gefouert, dass bis ewell just een Deel vum knapp 60 Mio. € deierte Projet fäerdeggestallt ass. D'Delila Schroeder, Presidentin vum Schoulcomité betount, dass net némme fir d'Schüler alles nei ass, mee och fir d'Léierpersonal: **“Dënschdes ass d'Schoul ugaangen, mee eréischt méindes**

hunn d'Enseignanten hier Säll konnte prett maachen. Och si musse sech elo mol zurecht fannen.” D'Aarbechte ronderém d'Klassesäll si mat enger Punktladung fäerdegg ginn. Nom Stress vun den éischten Deeg gewinne sech bén Parteien awer esou lues un déi modern Infrastrukturen, déi engem vun de grésste Bauprojete vun der Gemeng Suessem ugehéieren. Mam neie Kannercampus ass och e Pilotprojet an der Gemeng lancéiert ginn: D'Personal aus dem formalen an dem non-formale

Beräich schaffen Hand an Hand zesummen a stëmmen déi eenzel Aarbechtsschrëtt am Campuscomité of. D'Delila Schroeder erklärt: **“D'Zil ass et d'Aarbechte vum Personal aus Schoul a Maison Relais esou anenee verlafen ze lossen, dass d'Kanner an hirer Entwicklung op e Maximum kënne geférdert ginn.”** D'Projeten aus der Schoul wäerten also an der Maison Relais wieder gefouert ginn, woumat de Kannercampus méi ass wéi just Schoul a Maison Relais.



F

Le 15 septembre fut la rentrée scolaire pour 237 élèves sur le tout nouveau Kanner-campus au Belval.

Outre les élèves, les enseignants et les éducateurs de la crèche et de la Maison Relais, de nombreux ouvriers se trouvent toujours sur le campus. L'arrêt des travaux pendant le Covid-19 a provoqué des retards de finition. D'Delila Schroeder, présidente du comité d'école, souligne que non seulement les élèves, mais également le corps des enseignants devra encore trouver ses repères : **« L'école a commencé le mardi et ce n'est que le lundi que les enseignants ont pu préparer leurs salles de classe. »** Après le stress des premiers jours, les deux parties commencent à s'habituer aux belles infrastructures qui appartiennent à l'un des plus grands projets de construction de la Commune de Sanem. Le Kannercampus, dans toute sa splendeur ouvrira toutes ses portes en 2021.

Le nouveau campus est également un projet pilote dans la commune : les secteurs formels et non formels travaillent main dans la main et les différentes étapes de travail sont coordonnées au sein du comité du campus. Delila Schroeder explique : **« L'objectif est de combiner le travail du personnel de l'école et de la Maison Relais de manière à ce que les enfants puissent être encouragés au maximum dans leur développement. »**

Les projets de l'école seront donc poursuivis dans la Maison Relais, ce qui signifie que le Kannercampus est bien plus qu'une école et une Maison Relais.



D'Delila Schroeder, Presidentin vum Schoulcomité betount, dass och fir d'Léierpersonal alles nei ass.



IWWERREECHUNG VUN DE GOURDEN. REMISE DES GOURDES.

Zero Waste an der Schoul.



L

Um Méindegmetteg, 21. September 2020, huet de Schäfferot vun der Gemeng Suessem enger Klass aus der Schoul 2000 Gourden iwwerreescht.

Fir d'Rentrée krut jidderee vun deene knapp 1600 Schüler esou eng Gourde aus Edelstol, déi 600ml faasst, an déi ee weidere Bausteen an der nohalteger Zero-Waste-Politik an de Suessemmer Schoulen ass. An désem Kader wäerten demnächst och Waasserspenderen an de Gebaier installéiert ginn. Nodeems dëst Joer also sämtlech Schüler sech iwwert eng Gourde freeë konnten, kréien an Zukunft all d'Kanner aus dem Cycle 1.1 bei hirer Aschoulung esou eng propper an hygienesch Drénkfläsch.

F

Lundi après-midi, 21 septembre 2020, le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Sanem a surpris une classe de l'École 2000 afin d'offrir des gourdes aux élèves.

Ces gourdes en acier affiné, ayant un contenu de 600ml, ont été distribuées aux 1600 élèves de la commune et s'intègrent parfaitement dans la politique zéro-waste au sein de nos écoles. Dans ce contexte, des distributeurs d'eau seront installés prochainement dans les bâtiments communaux. À partir de la rentrée 2021, ces bidons hygiéniques et durables seront offerts à chaque élève du cycle 1.1.

&

à suivre...

YOUNG TALENTS' WEEK. WORKSHOPS. EXHIBITION. 02.—06.11.20

WORKSHOPS BY

gianmarco. gindt. kaufmann. photoclub. maka mc. kree.

INSCRIPTION!
suisse. lu/a-suivre



(tenuto)*



ARTIKUSS X ARTISTS

„**Léiwer ee schifen Toun
an awer ee coole Groove
an e gutt Gefill.**“

* tenuto (de l'italien, signifiant tenir) est une articulation sur une note que l'on maintient dans le temps.

Elle se note d'une barre horizontale.



17.08 — 21.08

QUA QUA.

Daniel Migliosi, 16
trompette, Luxembourg**Mathieu Clement**, 18
piano, Luxembourg**Mateus Wojda**, 24
basse électrique,
Luxembourg**Michel Meis**, 31
drums, Luxembourg

L

De ganze Summer iwwer huet den Artikuss jonken Ausname-museker d'Geleeënheet vun enger Residenz gebueden. Mir ware bei de Prouwen an Opnamen wärend dem — (tenuto) dobäi an hu sämtlechen Acteuren de Bols gefüllt.



Version française

SUESSEMJETAIME.LU/TENUTO

Aussergewéinlech Zäite können heiansdo de Katalysator fir Iddie sinn, déi een énnert normalen Émstänn villäicht net esou séier ugaange wier. Dëst war sécherlech och beim Projet vun den Artists in residence '— (tenuto)' de Fall, deen de ganze Summer iwwer am Artikuss stattfonnt huet. "Et ass kee Geheimnis, dass déi aktuell Situatioun der Konschtzeen ellen zousetzt", erkläert de Serge Blasen, Responsabele vum Artikuss, "a well mir schonns länger mam Gedanke vu Residenze gespillet hunn, war elo genee dee richtege Moment fir dës Aventure ze starten."

Jeeweils eng Woch laang haten am August a September dräi Musekensembele déi eemoleg Chance fir an engem professio-nellen Émfeld ze prouwen, ze spinnen an och Opnamen ze maachen. "Mir wollte virop jenk an talentéiert Kënschtler énnerstëtzen, sief dat am Jazz oder an der Klassik, wou be-sonnesch zu Lëtzebuerg Residenzen net esou verbreet sinn," sou de Serge Blasen weider.

Mat den Jazzensembele Qua Qua a Lysander souwéi dem Trombonnen-Trio The Rolling Bones war fir dës éischt Editioun och direkt Qualitéit um Rendezvous.



31.08—04.09

THE ROLLING BONES.

Nick Engel, 25
trombone basse, Luxembourg

Dino Adjarpasic, 21
trombone, Luxembourg

Daniel Moretti, 23
trombone, Luxembourg



“Wann een d’Geleeënheet vu sou enger Residenz offréiert kritt, da muss een net zwee Mol iwverleeën,” erzielt eis den Daniel Migliosi, dee mat sengen knapp 16 Joer schonns zu de Virtuosen op der Trompett zielt. Änlech gesäit et och sain Ensembelskolleeg a Perkussionist, de Michel Meis: **“Doduerch, dass ee quasi 24 Stonnen den Dag zesummenhänkt, entsteet eng ganz eegen Dynamik an engem Ensembel. Virun allem bei eis, déi net esou oft zesumme prouwen, sinn e puer Deeg um Stéck Gold wäert. Verglächbar mat enger**

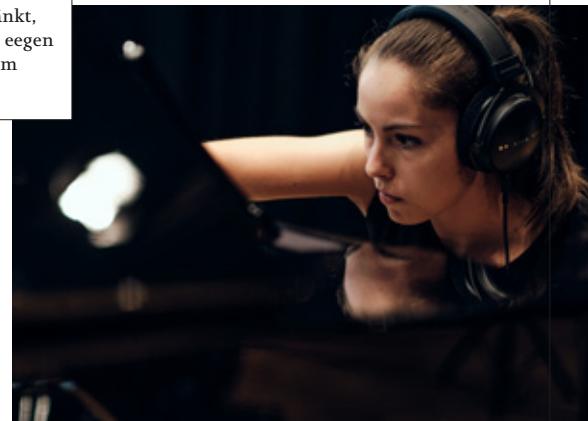
Futballsekipp: gutt Individualisten, déi sech mat der Zäit opneen as-pillin.”

Eng Residenz ass awer net némme Spaass, mee huet och eng fest Struktur, wéi de Serge Blasen mat engem klenge Laachen uféiert: “Esou eng Kollaboratioun ka just produktiv sinn, wa béis Parteien eppes abrénggen. Sou stelle mir als Gemeng op der enger Säit nämlech net némmen de Sall, mee och dat professionellt Equipement, een Tountechniker souwéi Kascht a Logement. Op der aner Säit verflichten d’Artiste sech, déi ganz

Saach mam néidege Seriö unzegoen an och ee Concert am Artikuss ze spiller.” Wann d’Situatioun et erlaabt, sou soll dése gemeinsamen Oprétt vun deenen dräi Ensembles samschdes, den 12. Dezember 2020, am Artikuss sinn. Bei déser Geleeënheit gëtt dann och eng Plack virgestallt, op der eventuell och déi eng oder aner falsch Nout wäert drop sinn, wéi de Pianist Mathieu Clement verréit: **“Dat Allerwichstegst bei eisen Opnamen ass d’Energie. Léiwer ee schifen Toun an awer ee coole Groove an e gutt Gefill.”** Ee gutt Gefill hat och déi international



Doduerch, dass ee quasi 24 Stonnen den Dag zesummenhänkt, entsteet eng ganz eegen Dynamik an engem Ensembel.



14.09 – 18.09

LYSANDER.

Joël Metz, 23
saxophone, Luxembourg

Matteo Mazzu, 25
basse électrique,
Luxembourg

Elena Pisano, 25
piano, Sardaigne/Italie

William Smith, 23
drums, Malta

Studieband Lysander, déi sech zu Amsterdam kenne geléiert huet an der hir Wuerzelen duerch ganz Europa verspreet sinn. **“Et huet een net all Dag d’Chance een Tountechniker u senger Säit ze hunn,”** sou de Saxophonist Joël Metz, **“Donieft war et einfach eng flott Erfarung eis eege Lidder énnert professionelle Konditiounen opzehuelen.”**

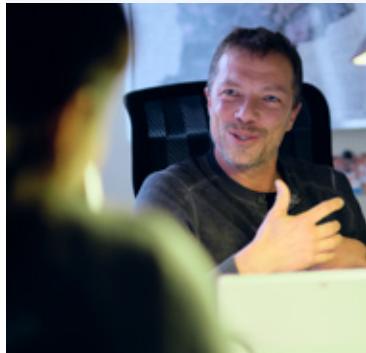
Beim Trombonnen-Trio The Rolling Bones war d’Situatioun e bësse méi speziell, well den Trio sech geziilt fir dës Residenz gegrënnt

huet, wéi eis den Nick Engel erkläert. Dass dësen Ensembel sech eréischt elo fonnt huet, ass dach e bëssen iwverraschend, kennt den Nick seng Musekskolleegen Daniel an Dino schonns quasi vu Klengem un: **“Mir waren alleguerete beim Claude Origer am Escher Conservatoire an hunn do an deene verschiddenste Konstellatiounen matenee gespillet, allerdéngs ni just zu dräi.”**

Hiren Openthalt am Artikuss hunn déi dräi Blechbléiser jiddefalls net bereit: **“Mir hu séier gemierkt, wéi mir als Trio**

zesummen eise Klang fonnt hunn.
Et deet wierklech gutt, wann een d’Gefill huet virun ze kommen a wann Aarbecht a Prouwe sech lounen.”

Och fir de Serge Blasen fält de Fazit no dëser Première méi wéi positiv aus: **“Et war eng Freed ze gesinn mat wéi engem Enthusiasmus sech sämtlech Bedelegt investéiert hunn. Mee net nämmen dowéinst sinn ech fest dovunner iwwerzeegt, dass den — (tenuto) eng Zukunft am Artikuss wäert hunn.” &**



66 **Déi kleng Schrauwen esou aneneen dréien, dass alles gräift.**

MIKE LORANG

INTERVIEW.

L

Am Kader vun der Europäescher Mobilitéitswoch stoung de Ressortschäffe Mike Lorang eis iwwer verschidden Dossiere Ried an Äntwert.

Ee wichtige Punkt an eiser Mobilitéitspolitik ass fir Iech de 'Séchere Schoulwee'?

De Séchere Schoulwee gëtt et scho sät engen Rëtsch vu Jore bei eis an der Gemeng. Am leschte Joer hu mir all d'Weeër kontrolléiere gelooss a plazeweis och nogebessert. An deem Kader sinn och nei Weeër dobäi komm. Esou mussen d'Kanner aus der Rue de la Gare zu Zolwer z.B. net méi iwwert d'Haaptstrooss bei de KUSS trëppelen, ma si kënne laanscht den Tennis iwwert den nei amenagéierte Vee goen. Et ass eist grousst Zil d'Schoulweeër esou sécher wéi némme méiglech ze maachen.

Vun deenen neie Passagé profitéieren awer net némmen d'Kanner?

Nee, dovu kann natierlech jidderee profitéieren. Mir schaffe weiderhin drun déi eenzel Quartieren an eiser Gemeng esou gutt wéi méiglech mateneen ze vernetzen. Mir mussen déi kleng Schrauwen esou aneneen dréien, dass alles gräift, esou dass den Trajet vun A op B och séier zu Fouss oder mam Vélo gemaach ka ginn.

A wéi laang ee fir esou en Trajet brauch, gesäit een och gutt op de Panneaue vum Foussgängerleitsystem?

Richteg. Wann Dir emol e bësse méi geneed drop oppasst, wäert Dir mierken, dass émmer méi där Panneauen dobäikommen, wou drop steet, wéi laang Dir fir déi eenzel Weeër braucht. Mir schaffen aktuell och drun, dee System iwwert d'Grenze von eiser Gemeng ewech auszgebauen. Et gëtt e flotte Wee vum Belval an dat franséisch Réideng mat senge schéine Weieren an nees zeréck. Dee soll ausgezeichnet ginn, wéi och vereenzelt schéin Trëppelweeër, déi vum Gaalgebierg aus fortginn.

Wéi eng Projeten an der Mobilitéit si fir d'Zukunft geplangt?

Mir wëllen a wäerten de Verkéier ronderëm eis Schoule bremsen. De Plang ass et fir 2022 eng nei Zone 30 op engem Deelstéck virun der Schoul zu Éilereng anzeweisen. Dëse Streckendeel virun der Schoul soll och erhéicht a méi enk gemaach ginn. Mat Knubbelen an engem spezielle Belag ginn d'Autoe gebremst an de Schoulwee méi sécher gemaach. No der Schoul zu Éilereng wäert dëse Projet och bei anere Schoulen an der Gemeng lancéiert ginn.

Amplatz vun de Parkplaze gouf um sougenannte **Parking Day** vun der Eis Epicerie gegrillt an et konnt ee säi Vélo flécke loessen.



**F**

**Zu Lëtzebuerg gëtt mat enger
Prim fir Elektrovëloe vill
Reklamm gemaach fir op dëst
Verkéiersmëttel èmzeklammen.
Wat mécht d'Gemeng Suessem
an deem Punkt?**

Mat der Rue Robert Krieps hu mir zu Bieles en éischte Sens Unique à contre-sens fir de Vélo opgemaach. E Projet, dee ganz positiv opgeholle ginn ass an deen de Cyclisten et erméiglech d'Escherstrooss z'ëmfueren. Mir riichten och op èmmer méi Plazen an der Gemeng eis Vélosboxen op. Do steet Äre Vélo net némmen dréchen dran, mee e gëtt och net beschiedegt. D'CFL wäert och geschwënn eng mBox op der Gare Bieles-Zolwer opbauen. Villäicht motiviéiert lech dat mam Vélo bei den Zuch ze fueren an den Auto stoen ze loossen.

Dans le cadre de la Semaine Européenne de la Mobilité, Mike Lorang, échevin en charge du ressort, nous parle de ses divers dossiers.

Pour vous, un point important de notre politique de mobilité est la sécurisation des chemins de l'école ?

La sécurisation des chemins de l'école existe déjà depuis plusieurs années dans notre commune. Au cours des dernières années, nous avons fait contrôler tous ces chemins et certains ont été optimisés. Dans ce cadre, de nouveaux chemins ont également été ajoutés. Par exemple, les enfants habitant Rue de la Gare à Soleuvre ne sont plus obligés de traverser la rue principale pour se rendre au KUSS, ils peuvent désormais marcher sur le chemin nouvellement aménagé longeant le Tennis. Notre plus grand but est celui de sécuriser les chemins de l'école autant que possible.

Les enfants ne sont pas les seuls à profiter de ces nouveaux passages ?

Non, il est évident que tout le monde peut en profiter. Nous continuons d'interconnecter les différents quartiers de notre commune de la meilleure façon possible. Nous devons intégrer les petits rouages dans les grands, afin qu'un trajet de A à B puisse se faire rapidement aussi bien à pied qu'en bicyclette.



Concours Pimp My Bushaischen. D'Kanner aus der Gemeng hunn och dëst Joer nees vereenzelt Bushaisercher mat hirer Kreativitéit verschéinert.

La durée pour faire ces trajets est facilement visible sur les panneaux du Système de guidage pour piétons ?

C'est exact. Si vous y regardez de plus près, vous remarquerez que de nouveaux panneaux sont régulièrement ajoutés, on peut y lire le temps qu'il faut pour emprunter les divers chemins. Nous sommes actuellement en train d'étendre le système au-delà des limites de notre commune. Il y a un très beau chemin qui fait l'aller-retour entre Belval et Rédange du côté français, avec ses beaux étangs. Un marquage est prévu pour ce chemin, comme pour tous ceux qui partent depuis le Gaalgebierg.

Au Luxembourg, il y a actuellement beaucoup de publicité autour d'une prime pour inciter les gens à utiliser les vélos électriques. Que prévoit la Commune de Sanem sur ce point ?

Dans la Rue Robert Krieps à Belvaux, nous avons ouvert un premier Sens Unique à contre-sens pour vélos. Un projet qui a été salué d'une façon générale et qui permet aux cyclistes d'éviter la Route d'Esch. Nous continuons d'installer des boxes à vélos dans divers endroits de la commune. Vous pouvez y garer votre bicyclette au sec et en toute sécurité. Les CFL ont également prévu l'installation prochaine d'un mBox à la gare de Belvaux/Soleuvre. Peut-être que cela vous motivera d'utiliser le vélo pour prendre le train et de laisser votre voiture au garage. &.

TÉLÉVIE 2020

Merci!

L

Och fir den Télévie war et beileiwen eng ausseruerdentlech Editioun 2020. Opgrond vun deene bekannten Ursachen konnten eng ganz Rei Aktiounen a Manifestatiounen net wéi geplant stattfannen, an awer huet den Organisationscomité vum Centre de promesses Gemeng Suessem et fäerdege bruecht, ee stolze Montant an Héicht vu 40.000 € fir de Kampf géint de Kriibs ze sammelen. Deen offizielle Scheck gouf am wonnerbare Kader vum Suessem Schlass iwwerreecht.

Ee grousse Merci nach eemol un lech allegueren dobaussen, Privat- a Geschäftsleit, Veräiner, Sponsoren, Maison Relais a Schoulen, dass Dir mat Ärer Solidaritéit an Ärem Asaz dozou baijedroen hutt, dass dës Zomm zesummekomm ass. Hoffentlech kënne mir nächst Joer den 20. Anniversaire vum Télévie gemeinsam feieren.

F

Ce n'est pas exagéré de dire que l'édition 2020 du Télévie fut bien extraordinaire. Pour des raisons bien connues, un certain nombre d'actions et de manifestations n'ont pas pu avoir lieu comme prévu. Néanmoins le comité d'organisation du Centre de promesses Gemeng Suessem a réussi à collecter la somme considérable de 40.000 € pour la lutte contre le cancer. Le chèque officiel a été remis dans le cadre magnifique du Château de Sanem.

Un grand merci à vous tous - particuliers et professionnels, associations, sponsors, Maison Relais et écoles - pour votre solidarité et votre engagement afin de récolter ce montant. Espérons que, l'année prochaine, nous pourrons fêter ensemble le 20ème anniversaire du Télévie



Psychesch Gesondheet geet jiddereen eppes un!

LA SANTÉ MENTALE COMpte
POUR TOUT LE MONDE !

L

2020 ass markéiert vun der Covid-19-Pandemie. Mam Confinement an de Geste-barrièrë fir eis ze schützen, hu vill Leit ugeaange psychesch ze leiden. Dái mental Gesondheet geréit esou mat an de Fokus a weist, dass jiddweree kann dovunner beträff sinn.

Vum 3. bis den 10. Oktober 2020 organiséiert d'Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale a Kollaboratioun mam Gesondheetsministère déi 2. Editiou vun der Semaine de la Santé Mentale. Den detaillierte Programm vun der ganzer Woch fannt Dir op www.semainesantementale.lu.

De Sacha Bachim vun der Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale erkläert: „**Psychesch Gesondheet geet jiddweree eppes un! Jiddweree kann dozou bäidroen, dass déi psychesch Gesondheet vum Eenzelen an an der Gesellschaft verbessert gëtt.**“

An dësem Sënn huet sech d'Gemeng Suessem dëst Joer och un der Semaine de la Santé Mentale bedeelegt an huet d'Konferenz „**Eltèreburnout**“ a Kollaboratioun mat der Elterseschoul Janusz Korczak ugebueden. D'Eltere sinn effektiv dëst Joer méi gefuerdert ewéi soss. D'Familljeliewen an de Beruff am Confinement énnert een Hutt ze kréien, kann de Stressspeigel gären an d'Luucht schnelle loassen. Fir mucht Eltere gouf den „Eltèreburnout“ eng Realitéit. Dëse ka jiddweree treffen, onofhängeg vun der Kompositioun, der Taille oder dem sozialen Ëmfeld vun der Famill.

Froe wéi beispillsweis: ‘Wéi kann ech den Eltèreburnout evitéieren a wéi eng Lösungsvorschléi ginn et?’, a villes méi si Sujet an der Konferenz gewiescht, déi den Donneschdeg, 8. Oktober 2020 am Festsall vun der Gemeng thematiséiert goufen.

F

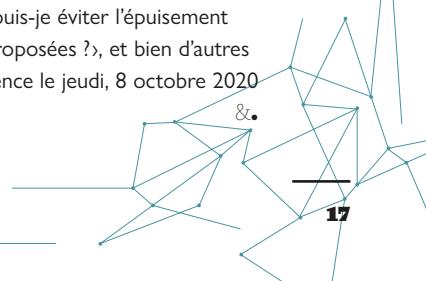
2020 est marquée par la pandémie du Covid-19. Avec le confinement et les gestes barrière ayant pour but de nous protéger, de nombreuses personnes ont commencé à souffrir mentalement.

Ainsi, la pandémie nous a rappelé que la santé mentale nous affecte tous et que tout le monde en peut être touché à tout moment. Du 3 au 10 octobre 2020, la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale, en collaboration avec le Ministère de la Santé, organisera la 2ème édition de la Semaine de la Santé Mentale. Le programme détaillé de cette semaine est disponible sur www.semainesantementale.lu

Sacha Bachim de la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale explique : « **La santé mentale peut toucher tout le monde ! Chacun peut contribuer à l'amélioration de la santé mentale des individus et de la société.** »

En effet, la Commune de Sanem a participé cette année à la Semaine de la Santé Mentale et a proposé la conférence « **burnout parental** » en collaboration avec l'École des Parents Janusz Korczak. Cette année, les parents sont de plus en plus mis au défi. Lors du confinement, concilier la vie de famille avec le télé-travail peut rapidement augmenter le niveau de stress. « L'épuisement parental » est devenu une réalité pour certains parents. En effet, tout le monde peut en être touché peu importe la composition, la taille ou l'environnement social de la famille.

Des questions telles que : « Comment puis-je éviter l'épuisement parental et quelles sont les solutions proposées ? », et bien d'autres aspects ont fait l'objet de cette conférence le jeudi, 8 octobre 2020 à la Mairie de Sanem.





Gustoso!

AVEC JACQUELINE OUAKEF.



Lëtzebuergesch Versioun
SUESSEMJETAIME.LU/COUSCOUS

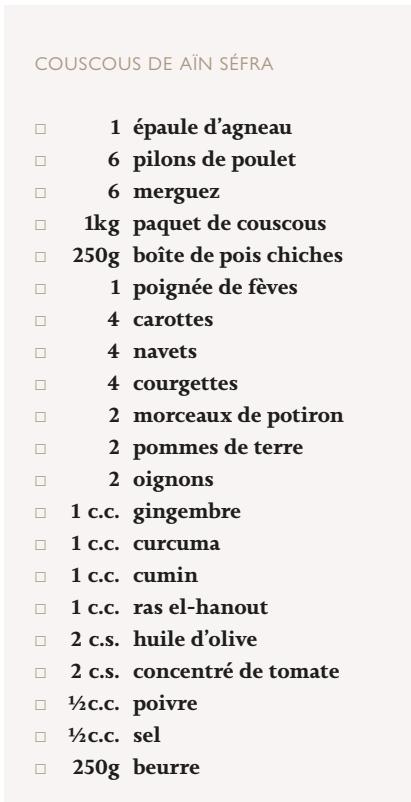


Les différentes herbes et la variété des légumes sont la « potion magique » du Couscous de Aïn Sefra préparé par Jacqueline Ouakef.



Placée sous le signe de la convivialité avant toute chose, la cuisine algérienne est une tradition, un art d'être ensemble qui est transmise de génération en génération. Dans la cuisine algérienne chaque plat raconte

sa propre histoire. Elle propose de nombreuses recettes sucrées-salées mêlant tour à tour la viande de mouton aux coings, la patate douce à la fleur d'oranger ou encore le bœuf au vinaigre de dattes.



C'est près de Thionville, tout proche de la frontière luxembourgeoise, que **Jacqueline Ouakef** est née et où elle a passé les trente premières années de sa vie. Dans les années 1990, la profession de son mari l'a amenée au Luxembourg, plus précisément à Soleuvre. Alors que l'un de ses deux garçons pratique le rugby à Cessange, Jacqueline, qui a grandi avec la cuisine orientale, passe de nombreuses heures à cuisiner avec de la passion. Et c'est bien là que ses racines interviennent : **l'Algérie !**

Si on parle de la cuisine algérienne, on parle de Couscous. En clin d'œil à son papa natif de ce berceau culinaire du nord-ouest de l'Algérie, elle intitule ce plat emblématique « Le Couscous d'Aïn Séfra ». Outre le nom spécial, les différentes herbes et la variété des légumes sont la « potion magique » du Couscous de Aïn Séfra.



Préparation de la graine

- Rincer la graine dans une passoire, puis la mettre dans un grand plat creux, bien détendre la graine avec la main et laisser sécher un peu.
- Mettre ensuite la graine dans un couscoussier et laisser cuire à la vapeur pendant 20 minutes.
- Retirer et ajouter un verre d'eau.
- Retravailler la graine à la main en rajoutant 2 cuillères d'huile puis cuire à nouveau à la vapeur.
- À la fin de cette deuxième cuisson ajouter le beurre à votre convenance.

Préparation du bouillon

- Mettre l'agneau et les oignons dans une cocotte avec un peu d'huile et faire revenir légèrement.
- Verser 1 litre d'eau et saler.
- Ensuite ajouter les pois chiches et les épices (sauf le cumin).
- Fermer la cocotte et laisser cuire le tout.
- À mi-cuisson, rajouter les carottes et les fèves, laisser cuire encore un peu.
- Enfin rajouter les navets, les pommes de terre, le potiron, les courgettes, le concentré de tomate et le cumin dilué dans un peu de sauce.
- Finir la cuisson quelques minutes.
- Rôtir les merguez et les pilons de poulet.
- Servir la viande séparément.



Le dessert

Prendre chaque fruit et les fourrer soigneusement avec de la pâte d'amande.

Puis les tremper un par un dans le miel, laisser égoutter et saupoudrer avec la poudre de noix de coco. Idéalement à servir avec du thé à la menthe.

INGRÉDIENTS

- 250g dattes dénoyautées
- 250g de figues séchées
- 250g cerneaux de noix
- 100g mini-figues séchées
- décoration
- 300g pâte d'amande
- pistache, fraise, amande
- 100g coco en poudre
- 1 pot de miel liquide

Les douceurs du désert.



Zénter 2018 ass den Tom Offermann Deel vum Service des Ressources humaines vun der Gemeng Suessem. E Gespräch iwwert de Pilotprojet Teletravail, Homeoffice am Confinement, souwéi d'Iddi hannert dem Begréff 'Work-life Balance'.



Version française
SUESSEM.LU/HOMEOFFICE

home sweet home office.

DEN TELETRAVAIL AN
DER GEMENG SUESSEM.
INTERVIEW MAM
TOM OFFERMANN.

Wéi laang gëtt et den Teletravail schonns an der Gemeng Suessem?

Den Teletravail gëtt effektiv schonns zénter September 2019 fir dat administratiivt Personal vun der Gemeng Suessem ugebueden. Dést geschitt am Kader vun engem Projet an Zesummenarbecht mat der Fonction publique. Heizou muss ee präziséieren, dass den Teletravail zwar am Statut vum Gemengebeamte verankert ass, et awer leider keng weider Detailer zu sengem Fonctionnement ginn. Dëse Projet soll énnert anerem dobäi hëllefen e Kader fir een neit Gesetz ze schafen, well dat alt der heiteger Zäit net méi gerecht gëtt.

Wéi gesät den Teletravail am Detail aus a wéivill Beamte profitéiere vun dësem Aarbeitsmodell?

Säit dem 1. September 2019 können 11 vun eise Beamten, op fräiwölleger Basis, op den Teletravail zeréckgräifen. Hei gëtt zum gréissten Deel an engem flexibele Modus geschafft. Dat bedeut, dass de Beamten d'Méglechkeet huet 2 Wochen am Viraus deen Dag festzeleeën, op deem hie vun Doheem aus schaffe wëll. D'Limit läit dobäi bei maximal 8 a minimal 4 Stonnen an der Woch. Dat néidegt informatescht Material gëtt vun der Gemeng zur Verfügung gestallt.

Wéi gouf den Teletravail während der sanitärer Kris émgesat?

Mëtt Mäerz huet de Schäfferot decidéiert d'Gemeng némmen nach op Rendezvous opzeloosser. Esou konnt de Risiko vun enger Infektioun minimiséiert ginn an d'Gesondheet vum Personal a vun eise Bierger ass an de Vierdergrond geréckelt. An dëser Phase gouf dann och massiv op den Teletravail zeréckgegraff. Sämtlech Personal, bei deem d'Aarbecht et zuugelooss huet, konnt dovunner profitéieren an no enger ganz intensiver a kuerzfristiger Organisatioun, war dono quasi all Beamten am Homeoffice.

De Covid-19 war op eng gewësse Manéier also een Accélérateur fir dëse Projet?

Dat kann een esou soen, och wa mir verständlecher Weis léiwer aner Émstänn gehat hätten. Dat Wichtegst war awer, dass d'Gemeng all hir Servicer weiderhi konnt uerdentlech ubidden, och aus dem Homeoffice eraus. Donieft war dést fir déi meescht natierlech eng éischt Erfarung mat dëser Aarbechtsform, déi gréisstendeels onbekannt war an am Nachhinein ganz positiv ukomm ass.

Trotzdeem war et eng Ausnamesituatioun.

Dat ass sécher. Et muss ee kloer énnerscheeden, dass dést kee regulären Teletravail war, well quasi déi komplett Woch aus dem Homeoffice geschafft gouf. Dat ass an eisem Modell jo net virgesinn an awer war et eng gutt Méglechkeet dem Personal de Bols ze llen.

Wat si konkret d'Virdeeler vum Teletravail?

Ee Virdeel, deen direkt an d'A spréngt, ass dee vum Aarbechtswee, deen ewechfällt. Oft ass dee Wee mat Stress a Stau verbonnen a sou kann de Beamten direkt vun Doheem aus ufänke mat schaffen. Donieft kann ee ganz flexibel schaffen a sech d'Aarbecht u sech esou opdeelen, wéi ee wëll, mat der Oplag, dass ee während verschidde Stonnen erreichbar muss sinn. Op dës Manéier kann ee sech net némme besser professionell a privat organiséieren, mee och op säi Bio-Rhythmus lauschteren an déi Stonnen effektiv schaffen, wou een am produktiivsten ass.

Dat heescht och d'Bierger profitéiere vun dësem Modell?

Am Idealfall jo. Doduerch dass de Beamten am Homeoffice manner gestéiert gëtt, zum Beispill duerch Aarbechtskolleegen, déi an de Büro eppesnofroe kommen oder den Telefon, deen zum Deel vill schellt, ass de Beamten och méi produktiv an Dossieren oder Ufroe kënne méi séier verschafft ginn.

Ofschléissend, wat erwaart d'Gemeng sech vun dësem Projet?

Déi wichtegst Wieder am Zesummenhang mam Teletravail sinn ouni Zweisel déi vun der Work-life Balance. Wann e gutt organiséiert ass, kann dëse Modell eng exzellent Verbindung téscht dem Aarbechts- an dem Privatliewe sinn, bei deem ee bénfelder esou matenee verbënnt, dass keent ze kuerz kënnt.

&c.



Masken Iwwereechung.

L

Um Dënschdegowend, 28. Juli 2020, huet de Schäfferot vun der Gemeng Suessem am Artikuss eng 150.000 Masken un d'Organisatiounen Catch a Smile, Gemeng Suessem Hëllef souwéi un d'Direction de la Coopération au développement et de l'action humanitaire auprès du Ministère des Affaires étrangères et européennes iwwerreecht.

Dës Maske waren am Kader vun der grousser nationaler Verdeel-aktiou am Mee, bei der all Bierger 50 chirurgesch Masken zegutt hat, an der Gemeng Suessem iwwereg bliwwen. Dëst virun allem, well d'Gemeng hire Bierger de Choix gelooss hat tëscht 50 chirurgeschen oder zwou nohaltegen, stoffe Masken z'entscheeden.

D'Buergermeeschtesch Simone Asselborn-Bintz huet an hirer Ried de selleche benevollen a professionellen Néieschen aus der Gemeng Merci gesot, déi innerhalb vu just e puer Wocher eng 10.000 stoffe Maske gebitzt haten. Bei der Verdeelung dono hate sech ronn 20% vun de Suessemer Biergerinnen a Bierger fir eng stoffe Mask entscheed.

Déi zwou Organisatiounen an de Ministère hu sech iwwert dëse Geste gefreet a wäerten d'Masken deemnächst Mënschen an Nout op ganz verschiddene Plazzen op der Welt (Cap Vert, Balkan, Griichenland) zoukomme loessen.

F

Mardi soir, le 28 juillet 2020, le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Sanem avait invité à l'Artikuss pour la remise de 150.000 masques aux associations Catch a Smile, Gemeng Suessem Hëllef et à la Direction de la Coopération au développement et de l'action humanitaire auprès du Ministère des Affaires étrangères et européennes.

La Commune de Sanem avait pu récupérer ce nombre considérable au mois de mai, au moment où chaque citoyen avait droit à 50 masques chirurgicaux. Lors de cette distribution, les Sanemois avaient pu choisir entre 50 masques chirurgicaux ou deux masques en tissu.

Madame la bourgmestre Simone Asselborn-Bintz remercia dans son discours les nombreuses couturières locales – bénévoles et professionnelles – qui ont cousu plus de 10.000 masques en quelques semaines et précisa que 20% de la population avait opté pour cette solution durable.

Les deux associations ainsi que le Ministère se chargeront de distribuer ces masques prochainement à des personnes en besoin entre autres au Cap-Vert, la péninsule des Balkans et en Grèce.

Winter Feelings



ANIMATIONS | DECO | FOODTRUCKS | VIDEO MAPPING

13. — 15. NOV.

SUESSEMER SCHLOSS

CHÂTEAU DE SANEM

winterfeeling.lu

G

Informatiounsblat.

10. Juli 2020

— Säit 27

L

AUDIO REPLAY GEMENGEROTSSËTZUNGEN

Just e puer Stonnen nom Enn vun de jeeweilege Sëtzunge fannt Dir déi detailléiert Audio-Versioun vum Gemengerot op

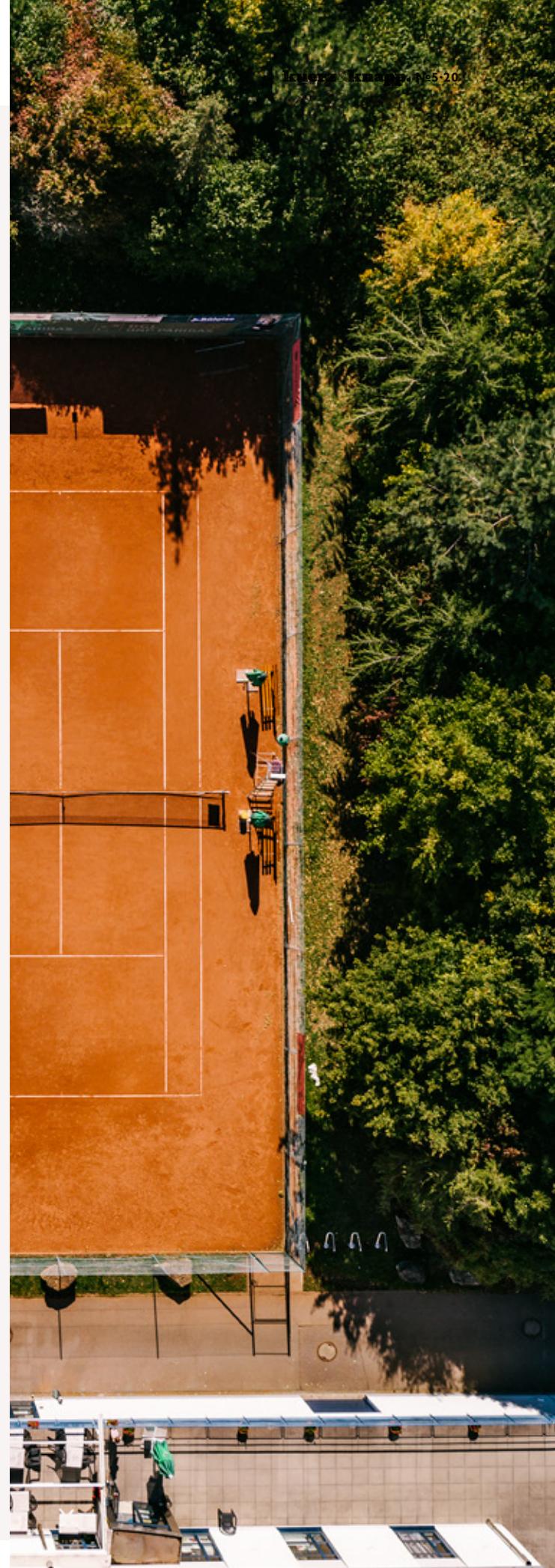
suessel.lu/lb/seance-year/2020

F

REPLAY AUDIO SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Retrouvez l'enregistrement audio des séances quelques heures après la fin du Conseil communal respectif sur

suessel.lu/fr/seance-year/2020



Procès-verbal des votes du Conseil communal de Sanem lors de la séance publique

vendredi, 10 juillet 2020

date de l'annonce publique

03 juillet 2020

date de la convocation des conseillers

03 juillet 2020

début: **08h15**

fin: **11h50**

PRÉSENTS:

M. Engel Georges, président,

M. Anen Gaston, Mme Asselborn-Bintz Simone, M. Bronzetti Denis, Mme Cecchetti Myriam, M. Cornély Alain, Mme Faber-Huberty Chantal, M. Gierenz Steve, M. Goelhausen Marco, M. Haas Marc, M. Lorang Mike, Mme Morgenthaler Nathalie, M. Piscitelli José, Mme Romeo Franca, Mme Speck-Braun Patricia, Mme Tornambé-Duchamp Nadine

Mme Manon Greven, secrétaire

ABSENT (S) EXCUSÉ (S): Mme Logelin Anne

PREMIER VOTANT: M. Haas Marc

Madame Nadine Tornambé-Duchamp n'a pas pris part au vote du point 20.

Madame Myriam Cecchetti n'a pas pris part au vote du point 24b, 24c et 24d.

— ORDRE DU JOUR

1. Correspondance et informations.
2. Approbation d'un rapport (25.05.2020).

» **Vote unanime**

— PROJETS

3. Construction:
 - a. Construction de 2 terrains de tennis supplémentaires auprès du KUSS au Scheierhaff. Devis supplémentaire: 300.500 € (article budgétaire: 4/821/221200/17005).
 - b. Construction de 2 terrains de tennis supplémentaires auprès du KUSS au Scheierhaff. Crédit supplémentaire: 300.500 € (article budgétaire: 4/821/221200/17005).

» **Vote unanime**
4. Réaménagement des pompes du réservoir Dénnebesch à Soleuvre. Devis estimatif détaillé: 144.119,66 € (article budgétaire: 4/630/222100/19047). » **Vote unanime**

5. Matériel informatique:

- a. Acquisition de matériel informatique pour les besoins des écoles fondamentales de la Commune de Sanem. Devis estimatif détaillé: 20.500 € (article budgétaire: 4/910/223500/99001).
- b. Modification du réseau informatique et de télécommunication au foyer Kannerbuerg à Soleuvre. Devis estimatif détaillé: 10.000 € (article budgétaire: 4/242/222100/20065).
- c. Acquisition de matériel informatique. Devis estimatif détaillé: 10.500 € (article budgétaire: 4/120/223500/99001).
- d. Acquisition de 10 tablettes et du petit matériel informatique pour les besoins du CIPA. Devis estimatif détaillé: 4.097,75 € (article budgétaire: 4/734/223500/14030).
- e. Interconnexion des différents bâtiments communaux. Devis estimatif détaillé: 3.493,22 € (article budgétaire: 4/120/223500/18010) Aménagement communal.

» **Vote unanime**

6. Installation et exploitation d'écrans extérieurs dans le cadre de l'affichage dynamique des activités culturelles de la Commune de Sanem. Devis estimatif détaillé: 85.000 € (article budgétaire: 4/860/222100/19067).

» **Vote unanime**

7. Installation d'un raider électronique près de la maison communale à Belvaux. Devis estimatif détaillé: 18.000 € (article budgétaire: 4/120/221311/20066).

» **Vote unanime**

8. Equipement des agents municipaux. Devis estimatif détaillé: 4.600 € (article budgétaire: 4/130/211000/13043).

» **Vote unanime**

— AMÉNAGEMENT COMMUNAL

9. Droits de préemption:

- a. Demande d'un droit de préemption concernant les parcelles 1015/5466 et 1015/5556, lieu-dit «Chemin Rouge» et «rue de l'Electricité», Section C de Belvaux.
- b. Demande d'un droit de préemption concernant la parcelle 1334/7598, au lieu-dit «rue Waassertrap», section C de Belvaux.

» **Vote unanime**

10. Lotissements:

- a.** Approbation du lotissement de la parcelle N°578/5729, section B de Soleuvre pour la réalisation d'une nouvelle maison unifamiliale et le maintien d'un maison unifamiliale existante.
- b.** Approbation du lotissement de la parcelle N°726/3059, section D d'Ehlerange en 4 lots en vue de la réalisation d'un projet de construction pour quatre maisons unifamiliales en bande.
- c.** Approbation du lotissement de la parcelle N°1421/5180, section C de Belvaux au 180, route d'Esch.

» **Vote unanime**

11. Remembrements et lotissements:

- a.** Approbation du remembrement et le lotissement des parcelles 728/8122; 728/8123; 739/8124 et 739/8125 au 87-89route d'Esch à Belvaux.
- b.** Approbation du remembrement et lotissement des parcelles N°576/6486 et 575/7633, section C de Belvaux, ainsi que le rachat de deux parcelles du domaine public au 145, rue de Soleuvre.

» **Vote unanime**

12. Pacte logement:

- a.** Approbation du pacte logement du lot 39- «Millenium» au Square Mile.
- b.** Approbation du pacte logement du lot 47- «Manhattan» au Square Mile.
- c.** Approbation du pacte logement du lot 46- «TWIST» au Square Mile.

» **Vote unanime**

13. Ester en justice:

- a.** Demande d'ester en justice.
- b.** Demande d'ester en justice.

» **Vote unanime**

14. Saisine du projet de modification ponctuelle de la partie graphique du plan d'aménagement général concernant le schéma directeur «Belval Nord, Bei Wölleschtrausch».

» **Vote unanime**

15. Approbation d'un projet d'aménagement particulier nouveau quartier «PAP 2019/01» portant sur des fonds sis à Soleuvre au 39, rue de l'Industrie.

» **Vote unanime**

— TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES**16. Contrats de bail:**

- a.** Approbation d'un contrat de bail avec la société à responsabilité limitée «LUXGRAIN S.à r.l.» concernant la location d'un hall/entrepôt sis dans la Zone Artisanale 'IM KAEP' à Soleuvre.

- b.** Approbation d'un contrat de bail avec le sieur FISCHBACH et la dame PITZMANN, concernant une partie d'une parcelle de terrain sise à Ehlerange.

» **Vote unanime**

17. Compromis de vente:

- a.** Approbation d'un compromis de vente avec les époux PATIES-ZHU concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain à Belvaux.
- b.** Approbation d'un compromis de vente avec les consorts SIBILLA-BRACONNIER concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain à Belvaux.
- c.** Approbation d'un compromis de vente avec le sieur KROLAK Marcel concernant la vente d'une parcelle de terrain sise à Soleuvre.

» **Vote unanime**

18. Approbation d'un acte de vente avec le sieur SIMOES DOS SANTOS et la dame PINTO LEAL concernant la vente de deux parcelles de terrain sises à Belvaux.

» **Vote unanime**

— FINANCES COMMUNALES**19. Harmonie Concorde Sanem:**

- a.** Approbation d'une convention relative à l'attribution d'un subside à l'Harmonie Concorde Sanem dans le cadre de la remise en état de la façade arrière de la salle de musique à Sanem.
- b.** Approbation d'un subside de 5.109 € à l'Harmonie Concorde Sanem dans le cadre de la remise en état de la façade arrière de la salle de musique à Sanem.

» **Vote unanime**

20. Parking Campus Belval-Sud (CBS):

- a.** Approbation d'un règlement d'exploitation du parking CBS.
- b.** Création d'une taxe d'exploitation pour le parking CBS.

» **Vote unanime**

21. Associations locales:

- a.** Approbation de subsides aux associations locales.

Vote (s) positif (s) : 14

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Cornély Alain, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Faber-Huberty Chantal, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

Abstention (s) : 2

Cecchetti Myriam, Piscitelli José

- b.** Approbation d'un subside extraordinaire à allouer aux associations locales.

Vote (s) positif (s) : 14

Anen Gaston, Asselborn-Bintz Simone, Bronzetti Denis, Engel Georges, Gierenz Steve, Goelhausen Marco, Haas Marc, Lorang Mike, Morgenthaler Nathalie, Romeo Franca, Speck-Braun Patricia, Tornambé-Duchamp Nadine

Abstention (s) : 2

Cornély Alain, Cecchetti Myriam, Faber-Huberty Chantal, Piscitelli José

- c.** Approbation de diverses modifications budgétaires du budget ordinaire 2020.

» Vote unanime**22. Créations de taxes:**

- a.** Création d'une taxe d'inscription non remboursable pour la participation au Young Talents Week.
b. Création d'une taxe d'entrée pour l'évènement «Autokino».

» Vote unanime**23. Approbation de décomptes de projets.**

- » Vote unanime**

— PERSONNEL**24. Créations de postes:**

- a.** Création d'un poste de chef d'équipe V3 pour les besoins des services de régie.
b. Création d'un poste d'artisan H3 pour les besoins de la piscine communale AQUAKUSS.
c. Création d'un poste d'employé communal, groupe d'indemnité Ci, sous-groupe technique et scientifique, à plein temps et à durée indéterminée pour les besoins du service informatique.
d. Création d'un poste de salarié polyvalent pour les besoins des services de régie – département infrastructures.
e. Création d'un poste d'agent de nettoyage à raison de 75 % d'une tâche complète pour les besoins des services de régie – département infrastructures.

- f.** Création de cinq postes d'accompagnateur à durée indéterminée pour les besoins du transport scolaire Pedibus.

» Vote unanime**— CIRCULATION**

- 25.** Approbation de règlements d'urgence pris par le Collège des bourgmestre et échevins.

- Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de préparation dans le cadre du renouvellement des feux de signalisation au carrefour rue Metzerlach, rue de l'Electricité, Chemin Rouge à Soleuvre, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 19 juin 2020;
- Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de raccordement à la canalisation des eaux pluviales du bâtiment lot 28 dans le boulevard des Lumières à Belvaux, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 19 juin 2020;
- Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de renouvellement de la couche de roulement dans la rue de Mondercange à Ehlerange, entre la limite communale avec Mondercange et la parcelle de la maison d'habitation n°17, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 3 juillet 2020;
- Vu le règlement temporaire d'URGENCE de la circulation à l'occasion des travaux de pose d'une conduite d'eau et de gaz de la rue de la Gare vers la rue du Chemin de Fer à Belvaux, approuvé par le Collège des bourgmestre et échevins dans la séance du 6 juillet 2020;

» Vote unanime**— DIVERS**

- 26.** Prise de connaissance des statuts de « Letzprint asbl ».

» Catégorie 3 Avis favorable

- 27.** Modification du règlement général de police.

» Vote unanime

- 28.** Modification de la composition des commissions consultatives.

» Vote unanime

N ^{bre}	Démission ou Nomination	Commission	Statut		Nom et Prénom	Fonction	Nationalité/ Parti/Association
1a	Démission	des jeunes	facultative	E	Ney Jérôme	membre politique	CSV
1b	Nomination	des jeunes	facultative	E	Schockmel Tom	membre politique	CSV
2a	Démission	des jeunes	facultative	S	Boyle Lyna	membre politique	CSV
2b	Nomination	des jeunes	facultative	S	Krischler Mireille	membre politique	CSV

29. Questions et divers

DÉI LÉNK

“ UN DE SCHÄFFEROT VUN DER GEMENG SUESSEM 05. Juli 2020

Gemäss dem Artikel 13 vum émgeännerte Gemengegesetz vum 13.12.1988 an den Articlele 6 a 7 vum internen Uerdnungsreglements fir de Gemengerot, riichten mär fir déi nächst öffentlech **Gemengerots-Sëtzung (vum 10.07.2020)** folgend

Froen un de Schäfferot:

Am Kader vun der künfteger Affektatioun vum Suessem Schlass wollte mir froen

- Ob mär déi historesch Aarbecht, déi den Här Thomas Lutgen, Diplom-Restaurator, 2004 am Optrag vum Lëtzebuerger Staat gemaach huet ze Gesicht kréie kéint? (Den Här Leyder vu Bâtiments publics hat dat de 26.06.2017 laut dem Rapport de réunion versprach).
- Am Rapport de réunion vum 27.06.2017 war ausserdeem riets vun enger Masteraarbecht op der UNI.LU déi sech mat dësen Thema beschäftige sollt. Wär et do méiglech ze erfueren ob dëst Masteraarbecht geschriwwen ass? Wa jo, wat ass dobäi erauskomm a kéint een si dem Aarbeitsgrupp zoukomme loessen?

- Am Rapport de réunion vum 27.06.2017 steet och datt en definitiven Text un déi staatlech Instanze geschéckt gi soll. Kéint de Schäfferot eis dësen Text zoukomme loessen?
- Kéinte mir och d'Dokumenter kréien déi nom 8. Juli 2019, der Visitt vun der Madame Tanson, un déi staatlech Instanze geschéckt gi sinn?
- Kéinte mir gewuer gi wat am leschte Regierungsrot (dat heesch, nom Regierungsrot vum 08.07.2019) decidéiert gouf (wann iwwerhaapt)? A wann do näischt koum wéilte mir wësse wéi de Schäfferot réagéiert huet oder nach gedenkt ze reagéieren?
- Am Rapport de réunion vum 27.06.2017 steet datt de Site vum Schlass net extra iwwerwaacht gëtt: ass op dëser Platz e méi grousse Vandalismus ze beobachten a wa jo, wat gedenkt d'Gemeng dogéint ze ännerhuelen?
- Wéi an eiser Fro un de Schäfferot vum 7. Juni 2019 schonn ervirgehuewen, ass et dréngend un der Zäit datt an dësen Dossier eppes geschitt. Wat hält de Schäfferot vun der Propose datt den Aarbeitsgrupp e Bréif un de Ministère schéckt, fir nach emol op d'Drénglechkeet vun dëser Saach opmiersam ze maachen a ggf. kënne selwer aktiv ze ginn an dëst mat Liewen ze fällen - och mat Hibléck op Esch 2022.

Merci am Viraus fir är geschätzten Äntwert.

Mat beschte Gréiss,

Myriam Cecchetti
Conseillère déi Lénk

Jos Piscitelli
Conseiller déi Lénk

”



Réponse du Collège des bourgmestre et échevins :

Fir unzefanke wölle mir iech soen, dass mir all hei ronderëm den Dësch staark drun interesséiert si wat mat eisem Suessem Schlass geschitt. Och wann et just déi Lénk sinn, déi praktesch all Sitzung nom Schlass froen, kënne mir iech versécheren, dass d'Schlass vu Suessel eis all um Häerz läit. A mir ginn es net midd iwverall nozefroen, do wou et ubruecht ass, wéi et mam Schlass soll weidergoen. Mir sinn eis all bewosst, dass wat d'Schlass méi laang eidel steeet a wat méi laang kee Projet deposéiert gëtt, dat net gutt fir d'Schlass eist Gebai ass, an dat hu mir jo och schonns dacks widderholl. An dass et dem Staat gehéiert dat weess jo heibannen och mëttlerweil jiddereen.

Lo dann zu äre Froen:

Dir schwätzt d'Reunioun mam Aarbechtsgrupp an dem Här Leyder vu Bâtiments publics vum 26.6.2017 un. Den Här Leyder huet do vun enger Etüd vum Thomas Lutgen geschwat. Eise Service technique hat dës Etüd effektiv vum Här Leyder geschéckt kritt fir usage interne. Do sinn iwveregens och Fotoen doraus an der PowerPoint déi mir an déser Reunioun gewise kritt henn. Vu dass dat e ganz voluminéisen Dossier ass an och ebe fir usage interne verschéckt gouf huet eise Service Récksprooch mam Här Leyder geholl fir nozefroen ob mir dësen Dossier un iech kënne vermailen. Soubal mir eng Antwort kritt henn, soe mir iech Bescheid. Eise Service huet mir bestätegt dass d'Etüd e groussen Deel aus Bestandsopnam besteht mat Fotoen. Ma wéi gesot, mir halen iech au Courant.

1. Wat d'Fro no enger Masterarbecht vun der Uni.lu ubelaangt. Do hu mir näischt kritt a wëssen och net wéi eng Aarbecht dat soll sinn, ma och do huet eise Service bei Bâtiments publics nogefrot ob mir déi Masterarbecht kéinte gesinn.

2. De 5.12.2017 hu mir e Bréif un den deemolege Kulturminister (a Staatsminister) Xavier Bettel gemaach, wou mir eng Entrevue ugefrot henn fir eis Propositionen déi mir am Aarbechtsgrupp gemaach hunn duerzeleeën. De Bréif kënne mir iech gären op de Reseau setzen. De 5. 2.2018 hu mir eng Entrevue am Kulturministère mam deemolege Staatssekretär fir Kultur dem Här Guy Arendt kritt wou mir all eis Iddie konnten ubréngen. Do ass gesot ginn dass den Här Arendt zesusumme mam Här Bausch an och de Kolleegen aus der Regierung kuckt ob do méi konkret Iddie fir d'Schlass sinn. Dunn war de 9.3. eng Visitt mam Guy Arendt an der deemoleger Staatssekretärin Francine Closener am Schlass op Grond vun der Madamm Closener hirer Iddi en Institut Paul Bocuse, also eng Kachschoul dohinner ze implantéieren. Dës Iddi ass jo wéi mir wëssen näischt ginn.

3. Zur Fro vun den Dokumenter déi no der Reunioun mat der haiteger Kulturministesch Madamm Sam Tanson verschéckt goufen. Do war wéi der richteg sot den 8. Juli 2019 e Rendezvous am Schäfferot mat u sech 3 Ministèren (och nach Tourismus an

Bâtiments publics) wou awer just Kulturministesch derbäi war an ebe Beamte vun den anere Ministèren. Do ass gesot ginn dass Madamm Tanson och keen direkte Projet hätt. Mir sinn awer zesusumme mat der Ministesch de Site kucke gaangen a si war begeeschtert vum Schlass. Souwält mir eis erënneren ass dono keen offiziellt Schreiwas un d'Ministesch gaangen, mee d'Madamm Asselborn-Bintz huet hir de 5. Juli 2019, also virun der Reunioun, perséinlech eng Email als Virbereedung op eis Sitzung, mat all den Donnéeën a Rapporten a mat eisen Iddien, gemaach.

4. Als Nächst hutt dir gefrot wat nom Regierungsrot decidéiert gouf, nodeems Madamm Tanson eist Schlass ugeschwat huet. Där wësst dass kee vun eis do derbäi ass, a mir net direkt gewuer gi si wat gesot ginn ass a wat erauskomm ass. Wat mir awer matkritt henn, d.h. den Här Engel ass dat vum Här Meisch gewuer ginn, an dat ass nach net sou laang hier, dass hien Iwwerleeungen a sengem Ministère iwwer en Digital Learning Hub mécht. D.h. dass sou en Hub eventuell am Schlass kéint ugesidelt ginn, dat sinn Iddien an nach näisch Festes. Mir kënne iech och nach soen dass d'Madamm Asselborn-Bintz réischt virun enger Woch mam Tourismusminister Lex Delles geschwat henn an him nach emol iwvert eist Schlass geschwat henn an him ubeudeden henn eng Visitt bei eis ze maache fir dat ganzt Potential ze gesinn. Hien huet mir versprach sech dem Dossier unzehuelen.

5. Wat Securitéit vum Schlass ubelaangt a wat mir do als Gemeng gedenken ze maachen. Et ass an der Lescht mol, virkomm dass en Alarm vum Schlass gaangen ass. Et ass esou dass do och èmmer Mataarbechter vum Ministère kucke komm sinn an dono gekuckt henn. Mir kucken als Gemeng natierlech och mol dono wann eppes Extraes ass, ma de Ministère gëtt direkt informéiert an handelt och. Wat effektiv an der Lescht méi dacks virkomm ass, dass méi Aktivitéit ronderëm d'Schlass war. Dat heescht mir hu matkritt dass do Leit sech ophalen net onbedéngt kauscher Saache maachen. Do ass Police informéiert an och eisen Service vun den Agents municipaux gi reegelméisseg do laanscht. Do ass dann och scho verbaliséiert ginn. Sou dass mir eisen Deel zur Securitéit gemaach henn an och nach èmmer wäerte maache wann et ubruecht ass.

6. Är lescht Fro wou dir sot dass eppes am Dossier soll geschéien, ass et esou, dass mir alleguer staark dodrun interesséiert sinn. Dir wësst awer an ech mengen dass dat och ze verstoen ass, dass a Covid-Zäiten an an Zäite wou et effektiv dorëms geet eis Gesondheet a jiddereen ze schützen, den Dossier vum Schlass an der Regierung a bei all hire Mataarbechter net déi alleréischt Prioritéit ass. Et ass kloer dass jiddereen am Moment gefuerdert ass dass et eis an eisem Land an de Bierger gutt geet, op allen Niveauen. Mir verspriechen iech awer, dass mir soubal et méi roueg ginn ass, jiddereen an der Regierung deen op dësem Dossier aktiv kéint sinn opzerëselan an net lass ze lossen. Och am Hibléck op Esch22 si mir am gaangen Autorisationen

ze froe fir um Site an och dann am Schlass Kënschtlerresidenzen a soss kulturell Aktivitéiten ze organiséieren. Wann d'Madam Asselborn-Bintz, déi herno fir de Poste vun der Buergermeeschtesch gestëmmt wäert ginn, versprécht dass den Dossier vun eisem Schlass vu Suessem och zu eng vun hiren Haaptaufgabe ass a kuckt mat alle Mëttele sech dofir anzeseten.

DÉI LÉNK

“ UN DE SCHÄFFEROT VUN DER GEMENG SUESSEM

06. Juli 2020

Gemäss dem Artikel 13 vum ëmgeännerte Gemengegesetz vum 13.12.1988 an den Artikelen 6 a 7 vum internen Uerdnungsreglements fir de Gemengerot, riichten mär fir déi nächst **Gemengerots-Sëtzung (vum 10.07.2020)** folgend **Froen un de Schäfferot:**

Wunngemeinschaften (WG'en) an der Gemeng Suessem

Als Folleg vun

- eise Reklamatiounen vum 4. Juni 2018 & 29. Januar 2019 am Kader vum neie PAG, wat d'Studentewunnungen an d'Kolokatiounen ubelaangt, wou mer der Meenung waren, dass de PAG & PAP an der Gemeng Suessem, offiziell keng Wunngemeinschafte (WG'e) géif zouloossen (ofgesinn vun enger WG "d'utilité publique" - siehe Asbl "Life" zu Zolwer) an, dass des Instrumenter net dofir do wiere, fir virzeschreiewe, ween a wat fir engem Logement dierf wunnen.
- der Madamm Inneministesch hirer Äntwert dorobber, déi eis deelweis recht ginn huet, dass dës Texter verschiddestlech net konforme zur Legislatioun wieren an am Géigesaz zum Intérêt général géife stoen, notamment, wat d'"Logements abordables" an d'"Pénurie de logements" ubelaangt,
- dem nach émmer aktuellen Text am PAG, mat deenen Artikelen déi némmen ee Logement fir Studenten resp. némmen eng Kolokatioun pro Immeuble virgesinn, an déi laut Ministère hätte musse gestrach ginn,
- dem aktuellen Text am Bautereglement iwwer d'Studentewunnungen an d'Kolokatiounen, deen énner anerem net am Aklang mam Gesetz a mam RGD vum 20. Dezember 2019 ass: (**Loi du 20 décembre 2019 relative aux critères de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'habitabilité des logements et chambres donnés en location ou mis à disposition à des fins d'habitation et de son règlement d'exécution**)
- eiser détailléierter an expliziter Froestellung vum 13. Januar 2020 (fir de Gemengerot vum 17.) zu dësem Thema an zur Autorisatioun vun der Gemeng fir de "WG Projet" (als "utilité publique") vun der Asbl "Life" zu Zolwer

- den aktuellen Diskussiouen a Protester zu Esch wat d'Wunngemeinschaften (WG'en) ubelaangt
- a virun allem, **der Madamm Inneministesch an dem Här Logement's Minister hiren Äntwerten zur "Question parlementaire n° 2410 du 17 juin 2020 des honorables Députés Yves Cruchten et Mars Di Bartolomeo concernant la réglementation de la cohabitation"** an dem an dësen Äntwerten zitierten Uerteel vum Tribunal administratif (TA N° 38557), wouranner mer am Nachhinein eis Meenung bestätigt kréien:

Est-ce que Madame la Ministre est d'avis que l'instrument du PAG permet de réglementer la cohabitation? Madame la Ministre pourrait-elle nous éclaircir sur le cadre légal qui permettrait à une commune soit d'accepter, soit de refuser une déclaration de cohabitation?

A cet égard, la Ministre de l'Intérieur donne à considérer que le PAG n'a pas, en soi, vocation à réglementer le phénomène de la cohabitation à proprement parler. (...)

Partant, les contenus tant du PAG que du PAP doivent se limiter à des prescriptions qui ont trait au dimensionnement des constructions et des aménagements ainsi qu'à leur affectation. Les modalités d'occupation d'un immeuble d'habitation ne sont ainsi pas du ressort de ces instruments juridiques.

Admettre le contraire reviendrait dès lors à purement et simplement dénaturer les PAG et PAP.

Le tribunal administratif (TA N° 38557) a pu préciser que la colocation est compatible avec le statut de maison unifamiliale sans que ce mode d'habitation ne change la nature de l'immeuble. En effet, le terme «maison unifamiliale» décrit en matière d'aménagement communal et de développement urbain une typologie de construction, mais ne se réfère ni à l'utilisation qu'en fait le propriétaire ou un locataire, colocataire ou sous-locataire, ni aux liens qui existent ou non entre les occupants.

Le tribunal a également pris soin de préciser que la circonstance que les différents colocataires disposent chacun d'un contrat de location séparé n'est pas de nature à changer cette analyse. (...)

Dès lors la Ministre de l'Intérieur estime sur base de ce qui précède, que les communes n'ont pas vocation à réglementer la colocation ou la sous-location en exécution de la législation concernant l'aménagement communal et le développement urbain. (...)

Monsieur le Ministre est-il d'avis que les communes devraient prendre des mesures supplémentaires, dépassant celles prévues par la loi du 20 décembre 2019 (...) et de son règlement d'exécution?

Le Ministre du Logement est d'avis que la loi précitée du 20 décembre 2019 et le règlement grand-ducal pris en son exécution règlent, à l'heure actuelle, à suffisance les critères de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'habitabilité des logements et chambres donnés en location.

En effet, la loi précitée introduit une obligation pour tout propriétaire ou exploitant qui donne en location ou met à disposition une ou plusieurs chambres de les déclarer préalablement au bourgmestre de la commune en indiquant le nombre maximum de personnes pouvant y être logées et en joignant à la déclaration un plan des locaux. Par ce biais et par la possibilité d'une visite des lieux, le bourgmestre est à même de contrôler lesdits logements et chambres pour vérifier le respect des critères prévus par la loi.

froe mär de Schäfferot:

- Wéi a wéini hie virgesinn huet, fir d'Texter am PAG, PAP a Bautereglement esou unzepassen, dass d'WG'en, d'Colocatiounen asw... (wann se de Conditioune vum Gesetz vum RGD vum 20 Dezember 2019 entsprechen) ouni "Changement d'affectatioun" an ouni groussen Obwand, offiziell kënne méiglech sinn?
- Wéi ass de Moment hei an der Gemeng d'Prozedur wa Leit sech (mat engem "Contrat de location" oder "de Mise à disposition") eenzel oder zu méi an engem Haus mat enger Unitéit z.B., wou schonn e "Stoot" dran ass, wëllen umellen?
- Acceptéiere mär dat, wann d'Logement / d'Zémmer der Definitioun an de Kriterie vum Gesetz a vum Reglement G.D. vum 20. Dezember 2019 éntsprécht oder beruffe mär eis weider op eis Texter an op d'Affectatioun an d'Zuel vun den Unitéite vum Logement an d'Leit kënnen sech némmen an engem "Ménage" umellen?

Merci am Viraus fir är geschätzten Äntwert.

Mat beschte Gréiss,

Myriam Cecchetti

Conseillère déi Lénk

Jos Piscitelli

Conseiller déi Lénk

”

Réponse du Collège des bourgmestre et échevins :

Zu der 1. Fro:

Et ass virgesinn de PAG, PAP a respektiv oder Bautereglement. Ënn dës Joers ze ännere mee dëst a verschidden Domainen. D'Analys dovu leeft schonn an si befasst sech önnert annerem och mat der Co-Locatioun. Et ass awer dozou ze soen dass een Eefamilljenhaus och elo scho mat méi Bewunner ka besat ginn. Et musse just verschidde Reglementer a Gesetzer respektéiert ginn an dat sinn zum Beispill:

- Gemengereglementer
- Gesetz an "règlement du 20 décembre 2019 déterminant les critères minimaux de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'habitabilité auxquels doivent répondre les logements et chambres donnés en location ou mis à disposition à des fins d'habitation" an
- Gesetz iwwert de "Bail à loyer"

Esou wéi et am Gesetz stet, muss de Proprietär oder Exploitant just déi Kummeren deklaréieren an "en indiquant le nombre maximum de personnes pouvant y être logées et en joignant à la déclaration un plan des locaux".

Dëst ass elo de Fall wann keng Aarbechten ugefrot ginn. Wann Aarbechte gemaach goufen ouni Geneemegung oder wann nei Aarbechten ugefrot ginn, mussen dës konform zum PAG, PAP

a Bautereglement sinn an da muss och eng Baugeneemegung ausgestallt ginn.

Zu der 2. Fro:

Wann eng eenzel Persoun oder e puer Matbierger déi e "Contrat de bail" oder e "Contrat de mise à disposition" hunn, sech wëllen op eng Adress umellen an engem Eefamilljenhaus mat enger Unitéit wou scho Leit wunnen, gëtt dës Persoun respektiv déi puer Léit èm déi et sech handelt an déi bestoend Unitéit ugemellt.

Soumat sti mir och net a Konfrontatioun mam Taxereglement wou net virgesäßt 2 "Taxes fixes" pro Unitéit ze verrechnen. Et sinn natierlech Adresse wéi z.B. den 21 an den 23, rue du Brill zu Bieles, wou d'asbl Solidarité jeunes verwalt, wou an engem Eefamilljenhaus méi "Menagen" si fir dass déi jonk Léit net solle verschidden Hëllefe verléieren.

Dëst soll natierlech alles konform zu den ernimmte Gesetzer a Reglementer vum Bautebüro gereegelt ginn.

Ass dëst net de Fall, kommen déi betraffe Matbierger op de "Registre d'attente" konform zu der "Version coordonnée" vum Gesetz vum 19. Juni 2013 betreffend de Gemengen- an Nationale Register.

Zu der 3. Fro:

U sech musse Krittäre vum Gesetz a Reglement vum 20. Dezember 2019 an awer och eise PAG, PAP a Bautereglement respektéiert ginn. Eist Gemengereglementer sinn èmmer a Krafft, onofhängeg vu verschidden Affektatioun oder och vun aner Gesetzer. Wann elo een Eefamilljenhaus als Co-Locatioun genotzt gëtt, dann ännert dat awer näischt un der Unzuel vun den autoriséierten Unitéiten. Unitéite sinn am PAP QE festgesat a musse respektéiert ginn. Zum Beispill, kann an een Eefamilljenhaus an enger "HAB-r" a 5 Co-Locatairë wunne goe mee dofir ginn awer keng 5 Unitéiten autoriséiert well et der "HAB-r" a just 1 Unitéit erlaabt ass. Mir hunn awer och de Fall an der Gemeng wou an enger Unitéit wéi zum Beispill an engem Eefamilljenhaus, 5 "Ménagen" wunnen.

An dësem Kader ass och wichteg ze betounen dass et eis als Gemeng wichteg ass, d'Co-Locatioun NET ze verbidde mee ee legale Kader ze schaffe fir de Leit ee bequemen a séchere Wunnraum ze schafen. Et kann zum Beispill net sinn dass ee Keller èmfonctionéiert gëtt als Kummer ouni déi néideg Krittären ze respektéieren. Dëst hunn mir usazweis am Kader vun der Refonte vum PAG, vum PAP a vun eisem Bautereglement vun 2018 probéiert ze maachen a genau dat probéiere mir elo an enger Ännierung vum Bautereglement ze verfeineren.

SÉANCE À HUIS CLOS

— PERSONNEL

- 30.** Nomination d'un fonctionnaire communal du groupe de traitement C₁, sous-groupe administratif.

Est nommé: Monsieur LEBBORONI Niels

— DIVERS

- 31.** Proposition de remplacement du bourgmestre.

Est proposée: Madame ASSELBORN-BINTZ Simone

- 32.** Proposition de remplacement d'un échevin.

Est proposé: Monsieur GIERENZ Steve

.....



DÉI LÉNK

“ STELLUNGNAHME ZU DEN ERKLÄRUNGEN DES SCHÖFFEN-RATS UND DEN DISKUSSIONEN IM GEMEINDERAT VOM 10/07/2020 AUF UNSERE FRAGEN ÜBER DIE WOHNGEEMEINSCHAFTEN IN DER GEMEINDE SANEM (PUNKT 29 QUESTIONS ET DIV.)

Gemeinderatssitzung vom 10. Juli 2020

Im Rahmen der Diskussionen über den neuen Bebauungsplan (PAG / PAP / Bauten Reglement) in der Suessemmer Gemeinde, haben déi Lénk bereits am 4. Juni 2018 und am 29. Januar 2019 schriftlich beim Ministerium dagegen reklamiert (und zum Teil auch Recht bekommen), dass Wohngemeinschaften (WG's) in unserer Gemeinde realistisch und offiziell / legal gesehen, quasi unmöglich zu realisieren seien und dass der Bebauungsplan nicht dazu gedacht sei bzw. instrumentalisiert werden dürfte um vorzuschreiben wer mit wem in welcher Wohnung / in welchem Haus zusammenleben, bzw. angemeldet werden darf (ob Student, jung oder alt, hetero oder homo, gepaxt oder "in wilder Ehe"...) .

Letzteres wurde denn auch kürzlich in einem Urteil (TA N° 38557) des Verwaltungsgerichts bestätigt und von der Innenministerin sowie dem Wohnungsbauminister auf die "Question parlementaire n° 2410 du 17 juin 2020 des honorables Députés Yves Cruchten et Mars Di Bartolomeo concernant la réglementation de la cohabitation" geantwortet.

Bis dato wurde dennoch nichts am Bebauungsplan & Bauten Reglement unserer Gemeinde geändert, trotz unseren detaillierten und expliziten schriftlichen Fragestellungen und Erläuterungen in den Gemeinderatssitzungen vom 17. Januar und vom 10. Juli 2020 und trotz der Tatsache, dass die bautechnischen Wohnkriterien für Studentenwohnungen und WG's, im aktuellen Text, viel restriktiver und somit nicht im Einklang mit den Bestimmungen sind, wie sie im Gesetz und im Großherzoglichen Reglement vom 20. Dezember 2019 vorgeschrieben, bzw. erlaubt ! sind (Loi du 20 décembre 2019 relative aux critères de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'habitabilité des logements et chambres donnés en location ou mis à disposition à des fins d'habitation et de son règlement d'exécution).

Leider wurden die meisten bautechnischen Wohn- und Sicherheitskriterien, darunter auch vereinzelte im o.a. Gesetz und Großherzoglichen Reglement, so formuliert, dass sie ausschließlich dazu dienen sollten, den Schlafhändlern und den Ausbeutern der sogenannten "Kaffis'-Zimmer – wenn auch mit Recht - das Handwerk zu legen, ohne jedoch dabei seriösen Vermietern eine realistische Alternative zu bieten.

Das beste / eindeutigste Beispiel sind hier wohl, die im o.a. Großherzoglichen Reglement, vorgeschriebenen, teilweise verhältnismäßig übertriebenen Brandschutzvorschriften und die unrealistische Bestimmung, dass "les occupants doivent avoir à tout moment accès à une deuxième sortie d'évacuation sur le même étage" - was auch immer diese "sortie d'évacuation", die auch für Appartements (!?) gilt, bedeutet. Diese Auflagen werden dann von Bauämtern und Bürgermeistern so interpretiert (zu Recht oder zu Unrecht?) bzw. dazu benutzt um Wohngemeinschaften als nicht konform einzustufen und deren Genehmigung zu verweigern.

- Dass diese Regelung absurd ist, sieht man an der Tatsache, dass wenn ein Vermieter sein Haus / Appartement an eine fünfköpfige, den (konservativen) Regeln einer "zusammengehörenden" Familie nach (fünf Erwachsene+ Freunde/innen, inklusive 5+ Autos...), dann gelten diese Auflagen überhaupt nicht.
- Wird dasselbe Haus / Appartement im Gegenzug an zwei einzelne, unabhängige Mieter, als Wohngemeinschaft vermietet, dann unterliegt der Vermieter der ganzen Antragsprozedur und denselben Wohn- und Sicherheitsbestimmungen (wie sie auch für die Kaffis'Zimmer gelten).
- Oder die Oma, bzw. die Familie, deren Kind(er) ausgezogen ist(sind) und die einen Studenten bei sich wohnen lassen wollen. Die reichen erst einmal eine Vorabberklärung an den Bürgermeister ein, um zu zeigen, wo wer wohnen soll, damit kontrolliert werden kann, ob alles konform ist (siehe "deuxième sortie d'évacuation sur le même étage") und erst wenn das bewiesen ist, darf die Oma / Familie einen Studenten (pro 100 Quadratmeter, in Esch) bei sich aufnehmen.

So hat man auf Kommunal- und Landesebene das Kind mit dem Bade ausgeschüttet und seriöse WG's, sowie alternative Wohnformen, wie intergenerationale Wohngemeinschaften usw. quasi unmöglich gemacht - obwohl sich fast alle Politiker, darunter auch unsere neue Bürgermeisterin, öffentlich zu alternativen Wohngemeinschaften bekennen und dafür einsetzen wollen.

Deshalb hoffen wir, dass der Schöffenrat sich denn auch daran hält, was Ex-Bürgermeister Georges Engel im Gemeinderat vom 7. Juli 2020 in Aussicht gestellt hat, und im Herbst mit der Anpassung des PAG's und des Bautenreglements beginnt.

Das Problem der "KaffisZimmer", gegenüber der Schaffung alternativer Wohnformen, kann allerdings nur wirklich gelöst werden, wenn man mindestens die folgenden 5 Punkte gemeinsam in Betracht zieht:

1. Die Wohnkriterien – Wohnhaus / Wohnung / Anzahl und Größe der (Schlaf)Zimmer, Küche, Ess- / Aufenthaltszimmer, Badezimmer, Toiletten usw...) sowie die Anzahl der Bewohner. Die im o.a. Gesetz und Großherzoglichen Reglement vorgeschriebenen Zahlen und Größen sind realistisch und umsetzbar (abgesehen vielleicht von $2 \times 9 = 18QM$ für ein Schlafzimmer für zwei Personen) und müssen denn auch integral so von den Gemeinden übernommen werden.

2. Die Sicherheitskriterien – “Sortie d'évacuation”, Brandschutzbestimmungen, Brandfestigkeit von Materialen usw... Die im o.a. Gesetz und Großherzoglichen Reglement vorgeschriebenen Sicherheitskriterien müssten besser an die Anzahl der Mieter und an die Größe des jeweiligen Wohnhauses / Wohnung angepasst werden, damit sie auch angemessen und realistisch umsetzbar sind - siehe “Sortie d'évacuation”, die, neben einer fehlenden Definition, auch noch weder realbezogen noch umsetzbar für Privathäuser & Appartements sind.

3. Die Höhe der Mieten – Wuchermieten.

Um Wuchermieten zu verhindern und die einzelnen Mieter, sprich die Mitglieder einer Wohngemeinschaft, zu schützen muss das Mietgesetz angepasst und mit einem besseren Kontrollmechanismus versehen werden, damit dieses auch eingehalten wird – insbesondere die Regelung (5% der Kapitalinvestition), welche die maximale Höhe der Miete zu bestimmt.

4. Die Zusammensetzung des Haushalts (Ménage) – Mitglieder einer ‘Familie’, gegenüber Mitglieder einer Wohngemeinschaft die rechtlich nicht zusammen veranschlagt werden dürfen nur weil sie zusammen unter einem Dach wohnen (siehe Anspruchsverlust auf verschiedene Sozialdienstleistungen usw...). Hier müssen ebenfalls verschiedene Regelungen angepasst werden (Mietgesetz, Nationales Personen Register (RNPP), Sozialversicherung, Steuerrecht...). In der Zwischenzeit kann es trotzdem nicht sein, dass Anmeldeämter von Gemeinden darauf bestehen ‘Untermieter’ in Einfamilienhäusern an den Haushalt des Besitzers bzw. des Hauptmieters zu binden oder ihn auf eine Warteliste zu setzen, bzw. ihm jegliche Anmeldung zu verweigern.

5. Das allgemeine gesellschaftliche Bild der WG'en – Hier wird im Allgemeinen ein Amalgam von allen Lebensformen gemacht die dann in einen Topf geworfen werden und somit ein negatives Bild von WG's ergeben.

Da geht die Rede von Schlafhändlern als Profiteure und Ausbeuter von ‘Kaffis’-Zimmern in miserablen Zuständen, über die alte Vision der Hippy Generation von freizügigen Jugendlichen die unter dem Motto Sex, Drogen und lauter Rockmusik zusammen hausen, Flüchtlings-Unterkünften oder sozial schwachen Menschen die eh nur alles verunreinigen würden und wo die Ratten dann herumlaufen, bis hin zu den zwei oder drei Studenten/innen, die aus Kostengründen, bzw. aus sozialen Begebenheiten zusammen leben wollen / müssen oder der alleinstehenden Omi, bzw. den Besitzern eines großen Hauses, die einen Studenten, einen Jugendlichen, ein junges Paar, einen Mindes Lohnempfänger oder einen Flüchtling bei sich aufnehmen wollen.

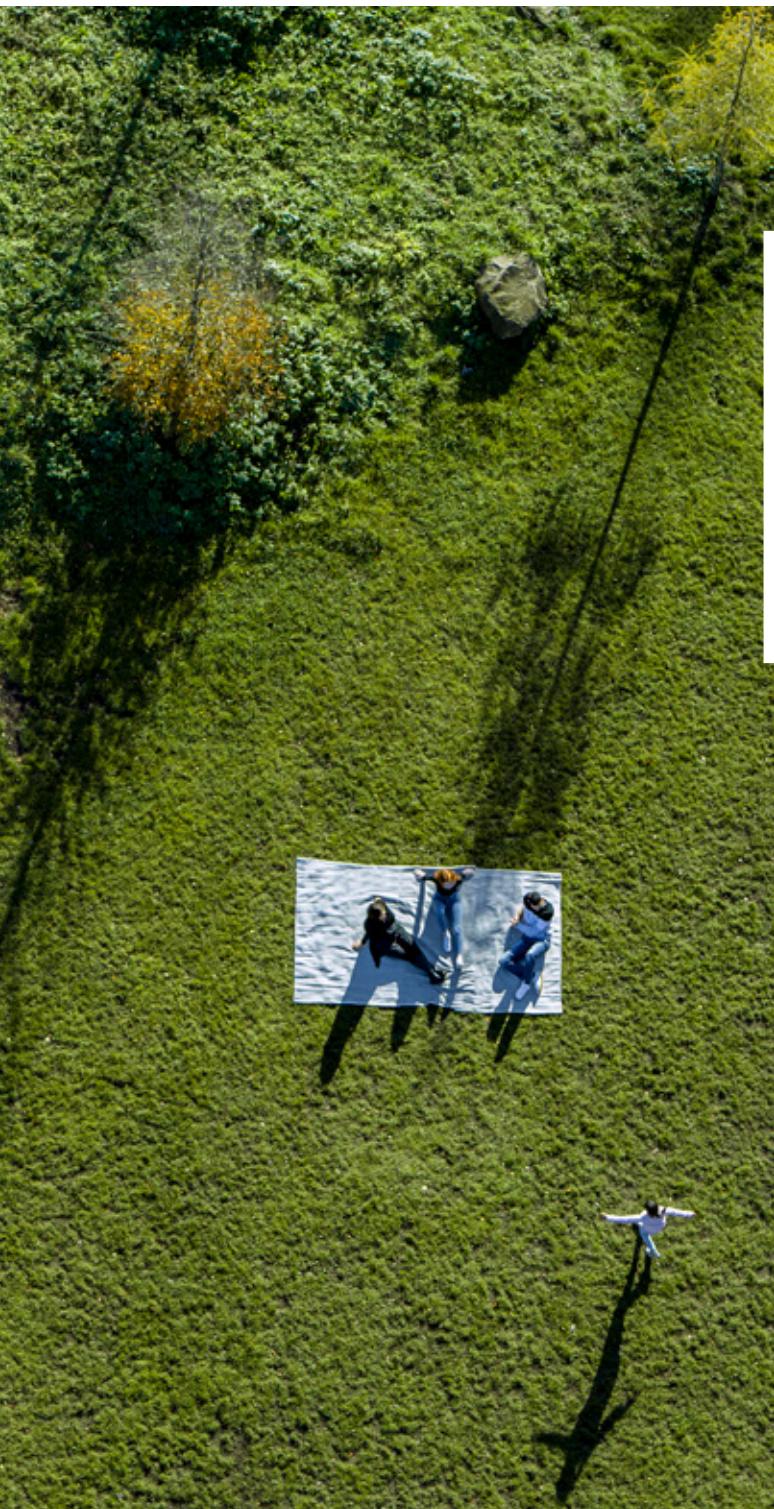
Leider werden lediglich die Punkte 1 (Wohnkriterien) und 2 (Sicherheitsbestimmungen) angewendet / dazu benutzt um die ‘Probleme’ der Punkte 3 (Wuchermieten), 4 (Zusammensetzung des Haushalts) und 5 (WG's im Allgemeinen) lösen zu wollen, bzw. gar zu gar umgehen...

Für déi Lénk Gemeng Suessem,

Myriam Cecchetti

Jos Piscitelli

”



Gemeinderatssitzung Sanem

Freitag, 10. Juli 2020

BELES – Die letzte Sitzung vor den Sommerferien war eine ganz besondere. Zum einen war es die letzte von Georges Engel (LSAP). Bei seinen letzten Amtshandlungen als Bürgermeister an diesem Freitag, den 10. Juli 2020 standen 32 Punkte auf der Tagesordnung, die allesamt - bis auf einige Enthaltungen beim Abstimmungspunkt 21 - einhellig verabschiedet wurden. Zum anderen war es ein historischer Tag für die Gemeinde, denn zum ersten Mal in der Geschichte der Kommune wurde mit der bisherigen Schöffin und LSAP-Zweitgewählten Simone Asselborn-Bintz (LSAP) eine Frau zum neuen Gemeindeoberhaupt von Sanem ernannt.

Zu Beginn der Sitzung informierte der Bürgermeister über das Engagement einer Sicherheitsfirma auf dem Beleser Gaalgebierg. Trotz wiederholter Sensibilisierungskampagnen vor Ort und der Installation von neuen Informationstafeln, halten sich einige Besucher weiterhin nicht an die Regeln, u.a. was die Ruhestörung, das wilde Grillen, usw. betrifft. Da man zudem festgestellt habe, dass die Aggressivität gegenüber den Ordnungsbeamten zu später Stunde ansteigt, wird in den kommenden Sommerwochen eine Sicherheitsfirma damit beauftragt die Situation auf dem Beleser Naherholungsgebiet bereits tagsüber zu kontrollieren. Daneben wird das Jugendhaus SABA die Besucher auch in Zukunft über die bestehenden Vorschriften informieren. Zum Kannercampus teilte Bürgermeister Georges Engel (LSAP) mit, dass die Anfrage der Gemeinde, um den Kollektivurlaub auszusetzen, von staatlicher Seite abgelehnt wurde. Daher werde die neue Schule wahrscheinlich nicht rechtzeitig zur Rentrée fertiggestellt werden können. Es sei eine schwierige Situation und man sei bereits dabei Lösungen auszuarbeiten. Zuletzt kam noch die Information, dass die Arbeitsgruppe Contournement, auf Anfrage der BIGS, des Mouvement écologique Régionale Sud und der natur&ëmwelt-Sektion Süd, demnächst wieder einberufen werde.

NEUE TENNISPLÄTZE AUF DEM SCHEIERHAFF IN ZOLVER UND ARBEITEN AM WASSERNETZ

Beim Bau der zwei neuen Tennisplätze auf dem Scheierhaff in Zolver wurde ein zusätzlicher Kostenvoranschlag in Höhe von 300.500 € gestimmt. Der erste Teil betraf die Arbeiten rund um die Buvette. Im initialen Kostenvoranschlag, der

am 29. Juni 2018 gestimmt wurde, war nur die Anlage einer Plattform vorgesehen, wo später die Buvette errichtet werden sollte. Damals wurde nach der Präsentation im Schöffenrat vergessen den Kostenvoranschlag in den Gemeinderat zu geben. Das Vereinslokal inklusive kleinem Lagerraum besteht aus zwei mit Holz verkleideten Containern, hinzu kommt ein Überdach sowie die Beleuchtung, ein Wasser- und Kanalanschluss und elektronische Türschlösser für 89.151 €. Der zweite Teil beinhaltete die zusätzlichen Arbeiten für die Tennisfelder an sich. Bei den Erdarbeiten wurden unterirdische Wasserläufe entdeckt, aufgrund derer ein Spezialist hinzugezogen wurde damit späterhin keine Qualitätsprobleme mit dem Belag entstehen. So muss z.B. die Drainage ausgeweitet und supplementäre Wasserrinnen gebaut werden um Oberflächenwasser anständig abzuleiten. Weitere nicht voraussehbare Kostenpunkte waren der Austausch der Sprinkleranlage und die Installation eines zusätzlichen Wasserreservoirs, weil es nicht genug Druck im Wassernetz gibt. Hinzu kam eine Erhöhung der Ingenieurbürokosten, zusätzliche Bänke, Bepflanzungen, usw. in Höhe von insgesamt 210.951 €. DÉI LéNK-Rat Jos Piscitelli begrüßte das Projekt, lobte wie das Dossier behandelt worden sei und kündigte die Zustimmung seiner Fraktion an. Alain Cornély (dÉI Gréng) fragte in diesem Zusammenhang nach, ob die Probleme mit dem Wasserdruck auch in anderen Gemeindegebäuden vorkämen, woraufhin die anwesende Gemeindeingenieurin beruhigen konnte, dass dies bislang sonst nirgends der Fall sei. Anschließend wurde der Kostenvoranschlag einstimmig verabschiedet.

Auch beim Austausch der Pumpen im Wasserreservoir Dénnebësch in Zolver für 144.119 € gab es keinen Gegenwind. Die Probleme mit dem Wasserdruck in der rue de Soleuvre in Beles sind erstens auf den geringen Höhenunterschied zwischen dem Wasserbecken Loetschef und der besagten Straße zurückzuführen und zweitens kommt es durch die Neubebauungen in dieser Gegend zu einem höheren Durchfluss. Um diesem niedrigen Wasserdruck entgegenzuwirken wird die betroffene Straße nun an das Wassernetz Zolwerknapp angeschlossen. Um dort den Wasserdurchfluss zu erhöhen, muss die Pumpenanlage des Reservoirs Dénnebësch (von wo aus das Becken Zolwerknapp gespeist wird) verstärkt werden. In einer Präsentation des Ingenieurbüros Schroeder & Associés sah man zudem, dass Vorrichtungen angelegt werden um später die rue Grande-Duchesse Charlotte und die rue de la Gare in Beles ebenfalls vom Zolwerknapp aus zu versorgen. Daneben werden auch die umliegenden Straßen rue de Belvaux, rue de Limpach rue de Soleuvre, rue de la Gare, rue du Chemin de fer und rue du Bois in Zolver nach Abschluss dieser Arbeiten vom besseren Wasserdruck profitieren. Der zuständige Ingenieur konnte auch eine Befürchtung von Gemeinderätin Patricia Speck-Braun (DP) widerlegen. Da es sich hierbei nur um einen Umschluss handele und die Leitungen bereits vorhanden seien, würden

die betroffenen Straßen nicht aufgerissen. Auf die Frage von déI Gréng-Rat Alain Cornély wie lange das Reservoir Dénnebësch noch funktionsfähig sei und ob man das neu eingebaute Material danach in einem neuen Wasserreservoir noch nutzen könne, antwortete der Ingenieur, dass dies vom Zeitraum abhänge und wie viel es bis dahin abgenutzt sein werde.

WEITERE DIGITALISIERUNG DER GEMEINDEKOMMUNIKATION

Bürgermeister Georges Engel (LSAP) ging danach über zur Anschaffung von neuem informatischem Material. Die Schulen Roude Wee, 2000 und Ehleringen erhalten für 20.500 € 3 Projektoren, 5 Syncases (Ipad-Kisten) und die Migration von Windows 7 auf 10. 10.000 € kosten die Installation und Konfiguration eines standardisierten und performanten Telefon- und Informatiknetzwerks in der Kindertagesstätte Zolwer Kannerbuerg. Für 10.500 € erhalten Sekretariat und Schöffenrat 3 Microsoft Tablets und wird die Digitalisierung der Lohnzettel und das Bereitstellen auf myguichet.lu durchgeführt. Das gemeindeeigene Alten- und Pflegeheim CIPA Résidence Op der Waassertrap in Beles erhält ebenfalls neue Tablets und 2 Docking Stationen für 4.097 €. 3.493 € kostet die verbesserte und leistungsstärkere Vernetzung diverser Gemeindegebäude.

Die Installation und Inbetriebnahme von vier digitalen doppelseitigen Anzeigegeräten mit Touchscreen-Funktion schlägt mit 85.000 € zu Buche. Diese werden vor dem Gemeindehaus, dem KUSS, der Place de l'Indépendance und zwischen der neuen Sporthalle und der Hall polyvalent in Sanem errichtet. In der Ortschaft Ehleringen wird diese interaktive Anzeigetafel erst nach Abschluss der Arbeiten rund um die Kirche aufgestellt. Auf diesen dynamischen Bildschirmen mit Suchfunktion werden die wichtigsten und aktuellsten Informationen aus der Gemeinde (Wetter, Nachrichten, Verkehr, öffentlicher Transport, Agenda, Restaurants, Videos, usw.) angezeigt. Die Kosten für den neuen elektronischen Reider bei der Gemeinde belaufen sich auf 18.000 €. Laut Gemeindegesetz muss der ursprüngliche, klassische Aushängekasten aber bestehen bleiben. Mit dieser Touchscreen-Tafel wird den Bürgern aber ein zusätzlicher Service angeboten. Bei den offiziellen Mitteilungen können mehr Details direkt auf dem Bildschirm eingesehen, der Event-Kalender aufgerufen und gezielte Suchen durchgeführt werden.

KOMMUNALE BAUPLANUNG UND IMMOBILIENTRANSAKTIONEN

Das im Pacte Logement verankerte Vorkaufsrecht der Gemeinde wurde anschließend bei einem 24,90 Ar großem Grundstück in der rue Waassertrap in Beles ausgeübt. Danach wurden 5 verschiedene Bebauungsprojekte einstimmig bewilligt, unter anderem wird zwischen der rue Prince Jean und der

rue Basse in Zolver ein Grundstück zweigeteilt um ein neues Einfamilienhaus zu erbauen und in der rue de Sanem in Ehleringen wird ein Haus abgerissen um Platz für vier neue Häuser zu schaffen. Bei den Konventionen bezüglich der Lose „Millenium“, „Manhattan“ und „Twist“ auf dem Square Mile in Belval wurde festgelegt, wie viele Wohnungen als Logement à coût modéré zählen sollen. Wegen der Größe des Projektes schlug der Schöffenrat auch vor, dass diese Wohnungen vom Bauträger verkauft werden sollen, so wie es das Règlement général vorsieht. Der konventionelle Preis pro Quadratmeter liegt bei 5.698 €.

Dann erteilte der Gemeinderat dem Schöffenrat die Erlaubnis wegen zwei Fällen vor Gericht zu ziehen. Zum einen will die Gemeinde gegen eine Familie aus Beles Anzeige erstatten, die trotz eines von einem vorherigen Gerichtsverfahren erteilten Bauverbots weiter am Haus gearbeitet und sogar ein nie erlaubtes Gewerbe dort unterhielt. Hinzu kam, dass über längere Zeit keine neuen Baupläne eingereicht wurden, so dass die Familie unter schlechten Bedingungen nebst einer Baustelle leben musste. In diversen Presseberichten wurden jedoch öfters rassistische Vorbehalte von Seiten der Familie aufgeführt. Deshalb will die Gemeinde wegen der unerlaubten veränderten Gebäudenutzung, der Nicht-Einhaltung des Baustopps und der Verleumdung klagen. Zum anderen ging es um den illegalen Lastwagen-Parkplatz in der rue de la Gare / rue du Chemin de fer in Beles. Durch die ständige Ein- und Ausfahrt von LKWs in dieser unübersichtlichen Kurve kam es immer wieder zu gefährlichen Situationen. Nachdem mehrere Beschwerden bei der Gemeinde eingegangen waren, hat man per Brief beim Grundstücksbesitzer nachgefragt was für Aktivitäten dort genau stattfinden und ihn gleichzeitig informiert, dass die Parzelle als Wohnbaugebiet eingestuft sei und eine Änderung der Flächennutzung eines PAP bedarf. Der Besitzer habe angegeben, dass er das Terrain an eine Transportfirma vermietet habe, die dort ihre LKWs parke. Dadurch, dass nie eine Änderung angefragt wurde, handelt es sich hier also um eine illegale Situation. Da der Eigentümer seit Monaten nicht mehr auf die Kontaktversuche der Gemeinde reagiert um die Situation zu berichtigen, werde man jetzt gerichtlich vorgehen.

Um das PAP in Belval Nord „Bei Wélleschtrausch“ realisieren zu können, wurde der PAG punktuell abgeändert. Es handelte sich hierbei nur um eine Modifikation des Koeffizienten (CUS = Coefficient d'utilisation du sol) und der Densité de logement wegen eines im Vorfeld entstandenen Rechenfehlers. Es bleibt bei diesem Projekt bei 15 Häusern und 109 Wohnungen. Das PAP 2019/or in der rue de l'Industrie in Sanem beinhaltet den Bau einer Wohnanlage mit 9 Wohnungen, eines Zweifamilienhauses und einer Kindertagesstätte. Gemeinderat Jos Piscitelli (déi Lénk) kündigte seine Zustimmung an, allerdings mit der Bemerkung, dass das Projekt rein bautechnisch nicht à la lettre sei. Da es aber so zum Besten für die Leute Beteiligten ist, sei er einverstanden und bat darum auch in Zukunft

bei solchen kleineren Bauprojekten weiterhin ein Auge zuzudrücken. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) entgegnete, dass dies so aussehen würde, als ob die Gemeinde bei großen Bauträgern kulanter wäre, was allerdings nicht stimmen würde. Jos Piscitelli (déi Lénk) wiederholte seinen Standpunkt, dass die Gemeinde bei einem PAP mehr Spielraum habe als bei kleinen Projekten, weshalb man bei jenen bei der Ausführung des Bautenreglements kulanter bleiben solle. Sowohl Bürgermeister Georges Engel (LSAP) als auch Rätin Nadine Tornambé-Duchamp (LSAP) zeigten Unverständnis für diese Ansicht, bewusst gegen das bestehende Reglement zu gehen. Man dürfe die Bauverordnung und einen PAP nicht vermischen, da es sich um zwei Paar verschiedene Schuhe handele. Natürlich verfüge man als Gemeinde bei einem PAP über mehr Möglichkeiten, damit sei aber nicht gesagt, dass man dadurch kulanter sei. Déi Lénk-Rätin Myriam Cecchetti fragte in diesem Zusammenhang, ob ein Fußweg zur Bushaltestelle in der rue de Niederkorn geplant sei. Die anwesende Mitarbeiterin des Bautenbüros bestätigte, dass sie diesen Vorschlag dem Bauträger weitergeben werde, der dies sicherlich umsetzen werde. Danach folgten noch die Bewilligung von zwei Mietverträgen, drei Verkaufsvorverträgen und einem Verkaufsakt.

KOMMUNALE FINANZEN UND VEREINSSUBSIDIEN

Finanzschöffin Nathalie Morgenthaler (CSV) präsentierte anschließend die Konvention und die dazugehörige finanzielle Unterstützung in Höhe von 5.109 € an die Harmonie Concorde Sanem im Rahmen von Fassadenarbeiten (durch Feuchtigkeitsprobleme) des Musiksaals. Die interne Nutzungsordnung und die diesbezügliche Mietgebühr im Parkhaus des neuen Kannercampus in Belval wurden ebenfalls ohne Gegenstimme verabschiedet. Die 57 Stellplätze und zwei doppelte Ladestationen für Elektroautos werden von einer internen Arbeitsgruppe der Schule verteilt, Gemeindepersonal und Vereinsmitglieder können eine Anfrage an den Schöffenrat richten.

Beim nächsten Punkt, der die Vereinssubsidien zum Gegenstand hatte und von Gemeinderat und Präsident der Finanzkommission Denis Bronzetti (LSAP) vorgetragen wurde, war es vorbei mit der Einstimmigkeit. 55 Anfragen wurden analysiert und ein Total von 166.365 € an die lokalen Vereine ausbezahlt. Gemeinderat Jos Piscitelli (déi Lénk) zeigte sich enttäuscht, dass sein Vorschlag (per Mail) die dysphasie.lu und die lokale Feuerwehr nicht aus der Kategorie 1 zu streichen, sowohl von der Kommission als auch jetzt vom Schöffenrat weder kommentiert noch berücksichtigt wurde. Die asbl dysphasie.lu leiste nämlich eine tolle, meist freiwillige, Arbeit für die Allgemeinheit. Das Gleiche gelte für die Feuerwehr, die zwar seit der Einführung des CGDIS keine asbl mehr ist, sich allerdings noch immer für die Jugend der Gemeinde einsetze und z.B. mit dem Bärbelsfest, usw. eine wichtige Arbeit auf

sozialer Ebene leiste. Er wolle Vereine nicht gegeneinander aufhetzen, aber das Subsidienreglement solle nicht nur für Sport-, Kultur-, Freizeit- und Hobbyvereine gelten, sondern auch weiterhin diese Vereine mit sozialem Engagement unterstützen. Er könne nicht nachvollziehen, warum man diese beiden Vereinigungen nicht beibehalten könne, weshalb seine Fraktion diesen Punkt auch nicht mitstimmen werde. Finanzschöffin Nathalie Morgenthaler (CSV) kam noch einmal auf die Erklärungen und Gründe aus ihrer Antwortmail zurück. Man sei sich unisono einig, dass beide Vereine eine wertvolle Aufgabe verrichten, man könne sie aber laut Reglement nicht als reinen Gemeindeverein klassieren. Da die Kompetenzen dieser Vereine eigentlich nationaler Natur seien, müsse man sich auch die Frage stellen, warum sie nicht von staatlicher Seite unterstützt werden. Die dysphasie.lu wurde allerdings angeschrieben, dass sie eine außerordentliche finanzielle Unterstützung beantragen solle, falls sie belegen könne, dass sie Kinder aus der Gemeinde betreue. Es sei zudem eine Konvention mit der dysphasie. lu (so wie z.B. die mit der Initiative Liewensufank) geplant, die festhält, was ihnen seitens der Gemeinde zu Gute kommt. Bei außergewöhnlichen Aktivitäten innerhalb ihrer Statuten lasse man natürlich mit sich reden. Auch wenn sie keine Subsidien erhalten, so könne man nicht behaupten, dass der Verein einfach fallengelassen werde. Seit 2015 ist der Verein in einem Gemeindesaal untergebracht, der immer wieder renoviert und ausgebessert wurde. Zu den Statuten der neuen Amicale der freiwilligen Feuerwehr, die erst im vergangenen Dezember vom Gemeinderat zur Kenntnis genommen wurden, erklärte Nathalie Morgenthaler (CSV), dass im Vereinssubsidien-Reglement stehe, dass man erst nach einem Jahr Anrecht auf eine Finanzspritzte habe. Man sei bereit sie weiterhin zu unterstützen, aber nicht mehr im Rahmen der Kategorie 1. Man werde sich auch noch mit Differdingen zusammentun und dann im Herbst darauf zurückkommen. Mit 14 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen der déi Lénk-Fraktion wurde dieser Punkt schlussendlich angenommen.

Bei der Abstimmung über die außerordentlichen Zuschüsse im Rahmen der Covid 19-Krise an die lokalen Vereine, betonte Bürgermeister Georges Engel (LSAP), wie sehr ihm dieses Projekt am Herzen liege. Durch die aktuelle Corona-Situation sei es für viele Vereine schwierig ihren Aktivitäten nachzugehen oder sie auch zu finanzieren. Man sei sich dieser Sorgen bewusst und wolle als Gemeinde helfen. Deshalb schlage der Schöfferrat vor, die Gelder, die für die ausgefallenen Nationalfeiertag-Festlichkeiten eingeplant waren, aufzuteilen. Die Vereine können bis zu einem gewissen Beitrag (ein Drittel des Subsidien-Durchschnittswertes der vergangenen Jahre) bei den teilnehmenden Geschäften der Gemeinde einkaufen. Somit werden zwei Fliegen mit einer Klappe geschlagen. Gemeinderätin Chantal Faber-Huberty (déi Gréng) begrüßte diese Initiative, bei der sowohl die lokalen Vereine als auch die ansässige Geschäftswelt unterstützt werden. Ihre Fraktion habe allerdings Bedenken, ob jeder Verein innerhalb der

Gemeinde das finde, was er wirklich brauche, wie z.B. was Musikinstrumente oder spezifisches Sportmaterial betreffe. Deshalb bat sie darum das Projekt noch einmal zu überdenken und auszuweiten, und die Mindestlaufzeit von einem Jahr anzupassen. Sowohl Bürgermeister Georges Engel (LSAP), die Schöffinnen Nathalie Morgenthaler (CSV) und Simone Asselborn-Bintz (LSAP) als auch Gemeinderat Denis Bronzetti (LSAP) vertraten die Meinung, dass es darum ginge, neben den Vereinen, auch den lokalen Handel zu fördern. Es gebe ausreichend Geschäfte in der Gemeinde, jeder Verein brauche z.B. Esswaren und Getränke für Feste und man könne das Geld auch in Restaurants, Apotheken, usw. ausgeben. Was die Mindestlaufzeit betreffe, werde man dies an den weiteren Verlauf der Situation anpassen. Déi Lénk-Vertreterin Myriam Cecchetti zeigte sich begeistert von dieser Idee. Die Krise habe gezeigt, dass man umdenken müsse und mehr den lokalen Handel unterstützen müsse. Sie schlug aber vor, das Angebot nur auf die kleineren Geschäfte zu beschränken, da die großen Supermarktketten diese Hilfen nicht unbedingt nötig haben. Somit wurde dieser Punkt mit 12 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen seitens der déi Lénk und déi Gréng verabschiedet.

Die darauffolgende budgetäre Anpassung, die Festsetzung der Teilnahmegebühren für die Young Talents Week und der Eintrittsgebühr für das Autokino-Event, und 9 Abschlussrechnungen für diverse Projekte wurden wieder einstimmig bewilligt.

SICHERHEIT BEIM BOULODROME IN BELES-METZERLACH

Danach stellte Personalschöfфе Mike Lorang (CSV) 6 verschiedene Postenschaffungen vor. Unter anderem werden 5 Begleitpersonen für den Pedibus im Kader des Kannercampus Belval eingestellt. Anschließend wurden die Statuten der Letzprint asbl zur Kenntnis genommen. Dieser Verein hat während der Corona-Krise mit ihrem 3D-Drucker 18.000 "FaceShields" und über 48.000 "Maskstraps" produziert und gratis verteilt. Diese Aktivität will der Verein auch weiterführen.

Die FLBP (Fédération Luxembourgeoise de Boules et de Pétanque) und der Cercle Bouliste Belvaux-Metzlerach haben den Schöfferrat über Probleme auf dem Parkplatz und dem Multisport-Areal beim nationalen Boulodrome informiert. Vor allem abends fänden hier illegale Aktivitäten statt, trotz regelmäßiger Kontrollen von Polizei und dem Service Agent municipal. Nach einer gemeinsamen Unterredung mit den Boulodrome-Verantwortlichen, der Polizei und der Gemeinde, wurde unter anderem beschlossen, dass die FLBP eine Sicherheitsfirma beauftragen wird, die abends nach dem Rechten schauen soll. Der Polizei soll dann auch genau mitgeteilt werden, wann die Zwischenfälle vorkommen, so könne sie gezieltere Kontrollen durchführen. Die Gemeinde hat sich verpflichtet mehr Beleuchtung und Überwachungskameras zu installieren.

Außerdem solle das Polizeireglement der Gemeinde angepasst werden, um eine Altersbeschränkung einführen zu können. Das Betreten dieses Mehrzweckplatzes werde also auf Minderjährige unter 16 Jahren beschränkt, bedauerte Bürgermeister Georges Engel (LSAP).

Déi Lénk-Rätin Myriam Cecchetti bedauerte ebenfalls diese Entscheidung. Es sei schade, dass wegen einiger schwarzer Schafe, einem Großteil der Zugang zum Sportplatz verwehrt werde. Sie mache sich Sorgen, wo die Jugendlichen über 16 dann hingehen werden, wo sie eventuell sogar noch mehr stören. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) bestätigte, dass man sich viele Gedanken gemacht habe, man aber keine andere Lösung momentan gefunden habe. Man gebe hiermit der Polizei mehr Handhabe. Falls sich die Situation verbessere, könne man die Altersbegrenzung auch wieder zurücknehmen.

FRAGEN AN DEN SCHÖFFENRAT

Die erste schriftliche Frage der déi Lénk-Fraktion, die von Gemeinderätin Myriam Cecchetti vorgetragen wurde, betraf die zukünftige Verwendung des Sanemer Schlosses. Schöffin Simone Asselborn-Bintz gab hierzu alle Antworten (siehe Seite 31).

Die zweite Frage an den Schöffenrat betraf die Diskussion um Wohngemeinschaften (WGs) in der Gemeinde Sanem. Hierzu gab Bürgermeister Georges Engel (LSAP) alle wichtigen Informationen (siehe Seite 33). Daraufhin folgte eine längere Stellungnahme von déi Lénk-Gemeinderat Jos Piscitelli (siehe Seite 35).

LSAP-Gemeinderätin Nadine Tornambé-Duchamp fügte dem im Anschluss hinzu, dass diese Diskussion auf nationale Ebene und nicht in den Sanemer Gemeinderat gehöre. Die Lebensqualität in den 4 Ortschaften der Gemeinde sei nicht zu vergleichen mit Großstädten. Die Gemeinde wolle das Konzept der Wohngemeinschaften unterstützen, aber auch einen guten Standard garantieren, deshalb müsse es Regeln geben.

Dann hatte Gemeinderätin Myriam Cecchetti (déi Lénk) noch einige kleinere Fragen an den Schöffenrat. Unter anderem fragte sie, ob in der rue de France in Beles mehr Polizeikontrollen durchgeführt werden können, da hier viele Autofahrer sehr schnell unterwegs seien und ob die Baustelle in der rue Dicks-Lentz in Beles übersichtlicher gestaltet werden könnte. Bürgermeister Georges Engel (LSAP) versprach diese Anfragen an die zuständigen Dienste weiterzuleiten. Bei ihrem letzten Anliegen handelte es sich um die Abbildung der Oppositions-Logos im kuerz & knapp. Sie werde nach der Sommerpause noch einmal im Detail auf diese Publikation zurückkommen, bat den Schöffenrat aber bereits jetzt schon darum das Ganze noch einmal zu überdenken.

Bevor in der geschlossenen Sitzung noch eine Personalangelegenheit und die Nachfolge des Bürgermeisterspostens und der neue Schöffe gestimmt wurden, folgte eine nicht sehr lange, allerdings stellenweise sehr emotionale Rede vom zurücktretenden Bürgermeister Georges Engel (LSAP).



The last dance.**Haut ass mäi leschte Gemengerot hei mat iech.**

Vill Gemengeréit hunn ech gesi kommen a goen (39 verschiddener, wann ech richteg gezielt hunn), Gemengeréit an Éierebuergermeeschteren, wou der eng Partie scho leider net méi énnner eis sinn.

Wou mer 2005 zu e puer Leit zesumme bei mir doheem am Roude Wee d'Walresultater aus eiser Gemeng gesinn hunn, huet meng Fra mech op d'Sait gezunn a mer gesot: „Et gesäit aus wéi wann s de kéints Buergermeeschter ginn, mee ech wéll dat net wierklech.“

D'Wale vun 2005 waren effektiv iwwerraschend fir vill Leit. D'LSAP huet 7 % baigett, war domat stäerkste Partei, d'CSV hat 7 % verluer. D'LSAP huet ee Sëtz baikritt, vu 4 op 5, an d'CSV verléiert een.

Meeschters hunn ech jo op meng Fra gelauscht, an dësem Fall awer net. Erhofft hat ech mer schonn eng Participatioun am Schäfferot, mee nee, ech hat mer dat Resultat esou virun de Walen 2005 net erwaart an ech hat och net drop gebrannt, fir Buergermeeschter ze ginn – iwwerhaapt net – mee duerch net ganz intelligent Machenschaft vu Féierungskräfte vun der CSV, war et fir de Robert Rings a fir mech séier kloer, dass mir wéilten an och sollten eng Koalitioun zesumme maachen, déi éischt rout – gréng Koalitioun an eiser Gemeng.

An dat war net esou einfach fir mech, wéi een dat hätt kënne mengen. Ouni iergendeng Schäfferotserfarung, leider och ouni Transitioun, déi mir et erméiglecht gehat hätt, d'Dossieren am Virfeld e bëssen anzugesinn, mat null Erfarung wat d'Gemengeféierung ugeet, hu mer d'Aarbecht am Schäfferot an Ugréff geholl, mam Marco, mam Dagmar a mam Rob.

An d'Begeeschterung war immens grouss, mir waren immens motivéiert an hunn och direkt eng ganz Rei vu Projeten ugepaakt, an an d'Weeér geleet. Dat war eng interessant, lériäich an immens spännend Zäit.

No 6 Joer Zesummenaarbecht koumen d'Walen 2011, wat excellent Wale fir d'LSAP waren, mat déi bescht déi mer jee hei an der Gemeng haten. De Schäfferot mat déi Gréng huet sech no de Walen aus dem Marco, dem Simone an dem Myriam zesummegesat. D'Art a Weis fir ze schaffen huet geännert mat deene Gréng, mee och hei hu mer eng ganz Rei vun determinante Projete fir eis Gemeng an d'Wee geleet an et ass vill geschafft ginn.

2017 hunn ech déi 3. Mandatsperiod konnten ufänke mat engem neie Partner an der Koalitioun, der CSV. De Schäfferot huet sech no de Walen zesummegesat aus dem Marco, mäin treie Wegbegleiter vun Ufank un, dem Simone an dem

Nathalie. Och hei hu mer no enger kuerzer Ulafzäit eise Rhythmus fonnt an hunn eng gutt Vitesse de Croisière opgeholl. De Koalitiounsprogramm ass ambitiéis a gutt fir eis Gemeng.

An no 3 Joer ass dann hei och elo Schluss an et huet näischt domat ze dinn, dass de Mike elo am Schäfferot ass, well och mat him verstinn ech mech ganz gutt, wéi och mat deenen anere Memberen.

An deene leschte 15 Joer ass vill geschitt an et huet sech vill, ganz vill geännert.

An et ass schonn interessant e klenge Réckbléck ze maachen, wat alles an deene 15 Joer realiséiert ginn ass:

- Personal: 274 à 660 Leit haut
(710 mat de CCDen, Apprentis, Remplaçants, etc.)
- 14000 Awunner op 17.600 Awunner
- Wou ech ugefaangen hunn, hat de Buergermeeschter an d'Schäffe kee Büro op der Gemeng
- Den Easy-Programm ass et net ginn, eng ganz Rei vu Prozedure waren inexistent
- Et stoung keen Haus um Belval, d'Stroosse ware mol nach net op, et war nach émmer „die verbotene Stadt“, bis den 10.11.2006, wou d'Stroossen opgaange sinn. Haut wunnen eleng um Belval ronn 1450 Leit.
- Nei Infrastrukture sinn entstanen:
 - de Kulturschapp (deen énnert dem Fred Sunnen geplangt gouf)
 - den Ausbau vum Boulodrome
 - dat neit Altersheem um Belval
 - eng nei Schwemm
 - en neien Turnsall
 - eng Modernisatioun vun der Turnhal an de Vestiairen um Scheierhaff
 - eng ganz Mise en conformité vum Scheierhaff
 - den Artikuss
 - eng nei Sportshal zu Suessem
 - 2 nei synthetesch Fussballterrainen
 - nei Vestiair fir de Fussball vu Bieles, Éilereng a Suessem
 - nei Raimlechkeete fir de CIGL
 - d'Renovatioun vun alle Schoulen aus der Gemeng (déi vu Bieles Post war scho renovéiert) an en neien Ubau un der Schoul vu Suessem
 - en neit Jugendhaus zu Suessem
 - eng nei Maison relais zu Zolwer um Scheierhaff
 - d'Iwwerhuele vun der Kannerbuerg asbl an eis Maison relais
 - den neie Centre de secours um Scheierhaff an d'Zesummeleeë vun de Corpse vu Suessem an Déifferdeng
 - eng nei Maison sociale
 - eng Epicerie solidaire

- eng Rei vu Bolzplatz
 - eng Pumptrackpist
 - vill Sozialwunnenge goufe kaaft oder sinn am Bau
 - Gemeinschaftsgäert zu Suessem an zu Bieles sinn entstanen
- An nei Servicer si geschaf ginn:
- De RASE gouf grénnnt
 - De Service Senior + ass grénnnt ginn
 - Mir hunn eis e Service des festivités an e Service logement ginn
 - Mir hu bal all eis Servicer personnel an infrastrukturell ausgebaut
 - Mir hunn eis Prozedure ginn an eis moderniséiert
 - De Gemengerot gouf ganz mat Computeren ausstafféiert an och soss hu mer eis e Service informatique gi fir mam digitalen Zäitalter matzehalen
 - Civil Begriefnisser goufe valoriséiert an och samschdes kann ee sech elo reegelméisseg op der Gemeng bestueden (iwwregens waren d'Begriefnisser an d'Hochzäiten déi emotionalt Momenter, déi ech hunn dierfen hei erliewen)

2006 hate mer 48 Milliounen Ausgaben, 2020 hu mer 132 Milliounen Ausgaben an trotzdem ass eis finanziell Situatioun nach émmer ganz gutt.

All des Projeten hunn ech natierlech net eleng gemaach, et war émmer d'Zesummenarbecht vu villen, déi dat hei méiglech gemaach hunn.

A mir haten oder hunn och eng Rei schwierig Dossieren, ech erënneren un de Contournement, de Bau vun der Maison d'arrêt, de Bau vun dem Centre de formation pour conducteurs, d'Sotelsleitung, den Dossier Knauf, d'Iwwerschwemmungen zu Suessem, a nach anerer.

23 Joer Gemengerot a 15 Joer als Buergermeeschter waren eng schéin Zäit an ech kann d'Gemeng verloosse mam Gefill, dass ech Mäint gemaach hunn. Ech hu mech mat menger ganzer Energie agesat fir des Gemeng a fir seng Bierger an ech hunn et gär gemaach an émmer am Sënn vun der Saach, nämlech émmer fir d'Leit, déi hei wunnen.

Dass bei déesen zéngdausenden Decisiounen (15-20 Decisioune pro Schäfferot, 2 Schäfferéit pro Woch an dat bei 35 Wochen, wann een d'Vakanzen ewechrechent, an dat 15 Joer laang) déi mir hei an der Gemeng geholl hunn och mol net esou gudden derbäi waren, ass kloer an ass och net verwonnerlech.

Si waren awer all am gudde Geescht geholl ginn a ni mat engem schlechten Hannergedanken. Dat hunn ech net u mir an dat, ginn ech gären zou, verdroen ech och net gutt, wann ee mir dat reprochéiert.

Jo, sécherlech huet d'duebel Mandat mam Fraktiounsresident als supplementar Charge dozou bäägedroe fir meng Decisioun hei opzehale méi séier ze huelen. Et war jo schonn eng Zäitche bekannt, dass ech mäi Mandat géing zur Verfügung stellen. An u sech wollt ech schonn den 20. Abrëll demissionéieren, sou hat ech et scho mam Simone beschwat, mee do koum d'Corona-Kris an ech wollt d'Gemeng net a sou enger schwiereger Situatioun verloessen. Nodeems dunn émmer méi kloer gouf, dass keng grouss Rassemblementer méiglech wieren a nächster Zäit a sou mäi Wunsch vun engem grousse Fest "in weite Ferne" gerutscht ass, hunn ech elo déi lescht Gemengerotssitzung virun der grousser Vakanz gewielt, fir opzehalen, sou dass och kee mer ka reprochéieren, nach an der Vakanz vu menger Indemnititéit zu profitéieren, a näischte schaffen, sou wéi béis Zongen dat jo scho behaapt hunn.

Mee ech verheemlechen iech och net, dass déi schlecht Manéier heibannen, net de Ball, mee de Mann ze spinnen, mech och dozou beweegt hunn, mäin Entschloss elo ze huelen. Sou mécht et mir kee Spaass méi. An ech wëll hei och net zur Zilscheif ginn, wou d'Persoun méi interessant a méi wichteg gëtt wéi d'Saach. Dat ass net richteg an och net gutt fir d'Gemeng. Dann halen ech léiwer op, fir dass et da méi sachlech diskutéiert ka ginn an dat ass och besser fir d'Gemeng.

765 Wochen, 5356 Deeg, vum 11. November 2005 bis den 11. Juli 2020, dat ass eng laang Zäit, an deenen an der Gemeng an a mengem Émfeld vill geschitt ass. Meng Kanner si grouss ginn, an dat leider vill ze oft ouni mech.

Et war eng schéin Zäit an ech wéilt se net mëssen.

Ech wéilt deene Leit Merci soen, déi mech op mengem Wee heibannen an dobaussen énnerstëtz hunn, mech begleet hunn an op déi ech ziele konnt.

Merci dem ganze Personal an der Administratioun, am ST, der Maison relais, dem REWA, dem Enseignement, eise konventionéierte Servicer, deenen anere Gemengen, de Ministèreen an deenen externen Associationen, Servicer, Organisatiounen a Firmen, mat deenen ech d'Chancen an d'Éier hat, zesummen ze schaffen. An zu gudden Lescht en décke Merci u meng Famill.

Ech maachen hei Platz fir eng nei, dynamesch Buergermeeschtesch, der éischter Fra op désem Posten an eiser Gemeng, engem neie jonke Schäffen an engem neie jonke Gemengerot. An ech maachen dat gär.

Quoique vous fassiez, faites-le bien.
Merci.

Georges Engel

Abschließend bedankten sich nacheinander die Gemeinderäte Chantal Faber-Huberty (déri Gréng), Schöffin Nathalie Morgenthaler (CSV), Marco Goelhausen (LSAP) und Patricia Speck-Braun (DP) im Namen ihrer Fraktionen für die jahrelange, gute Zusammenarbeit.

**Här Buergermeeschter,
léiwe Georges Engel,**

Ech wëll Iech am Numm vun der grénger Fraktioun e grousse Merci soen, fir déi bal 15 Joer wou Dir eis Gemeng ganz vir un der Spëtzt geleet hutt.

Jiddereen, dee schon aktiv an der Gemengepolitik war oder ass, weess, wat et u perséinlechem Engagement an Zäitinvestitioun bedeit, wann ee Verantwortung an engem Schäfferot dréit.

Dat zielt natierlech nach vill méi wann een d'Funktiooun vum Buergermeeschter an enger vun de gréisste Gemenge vum Land bekleet.

Dir stoungt an där laanger Zäit émmer an der éischter Rei an dat net ongär wéi mer unhuelen. Dat ass sécher flott, wann et gutt leeft, mee Dir hutt awer och de Kapp missten duerhalen, wann et net esou gutt gelaf ass, wat natierlech och éfters virkënnt.

A grad an esou méi onangeneeme Momenter kënnt et drop un, datt ee sech net ewech duckt, datt ee Réckgrad weist, datt een zu Positioune steet, déi vläit net jidderengem gefalen.

Esou ee Moment woar sécherlech de Bau vum Untersuchungsgefängnis um Uerschter Haff, wou Dir et mat Ärem deemolege Schäfferot färdeg bruecht hutt, datt de gesamte Gemengerot eng gemeinsam Positioun vertratt huet fir de Projet duerchzebréngen, och wann dat bei ville Bierger*innen net ganz populär woar. Mir wëllen elo net an eng iwwerdriwwen Lobhudelei verfalen.

Där hutt är Verdéngschter an de leschten Deeg a Wocher jo scho selwer mat Recht ervirgehuewen.

Mee mär wëllen eis awer gären all den anere Fraktiounen unzeschléissen an Iech e grousse Merci ze soen, fir déi vill Zäit an de grousse perséinlechen Asaz deen Dir an de leschte Joeren fir eis Gemeng gewisen hutt.

An och wann et natierlech net Åre Mérite eleng ass, datt eis Gemeng haut gutt do steet, an eng duerhaus attraktiv Gemeng ass, sou hutt Dir als Buergermeeschter sécherlech e groussen Undeel un där Entwécklung.

Wann Dir also haut houfreg op bal 15 Joer un der Spëtzt vun eiser Gemeng kënnt zréckkucken, sief hei awer och kuerz erlaabt mat engem klenge Clin d'oeil drun ze erënneren, datt et déi gréng waren, déi et Iech 2005 erméiglecht hunn fir mat enger rout-grénger Koalitioun an dës Positioun ze kommen.

De Merci fir Är Aarbecht hei an der Gemeng wëlle mer awer och mat eise beschte Wënsch fir Är wichtig Aufgab als Fraktiounsresident an der Chamber verbannen, eng Aufgab déi sécherlech all Är Kraift an Ären Asaz op deem Niveau brauch.

Zum Schluss wëlle mär awer och vun der Geleeënheet profitéieren, fir der zukünfteger Buergermeeschtesch, der Madame Simone Asselborn-Bintz eis Gléckwënsch ze iwwerbréngen, an hir eng glécklech Hand an hirer neier Aufgab ze wënschen.

Mär hoffen op eng gutt Zesummenarbecht an op e mënschlech respektvollen Ëmgang mateneen. Déi gréng wäerten och weiderhin hir Roll als Oppositiounspartei iwwerhuelen an dobäi émmer de Ball an ni de Mann oder d'Fra spillen.

Fir déi gréng Suessem,

Chantal Faber-Huberty
Gemengeréitin

**Här Buergermeeschter,
Här Député-Maire,
Léiwe Georges,**

Deen 1. Titel hues du 15 Joer laang gedroen, deen 2. während 8 Joer, nodeems du 2012 an d'Chamber nogeréckelt bass. An eigentlech has du nämmen téschent 2010 an 2012 d'Chance Vollzäitbuergermeeschter ze sinn.

Mär wëssen et alleguer heibannen an dobaussen, Deputéierten a Buergermeeschter sinn allen zwee een immens verantwortungsvollen an zäitintensiven "Job".

Wann een déi 2 wëll matenee kombinéieren, da bedeut dat ganz vill Aarbecht an Hin an Hir Gerenns. Wat awer doudsécher eng Saach vun der Onméglichekeet gëtt, wann een d'Aarbecht gewëssenhaft wëll maachen, dat ass wann een dann och nach zusätzlech Fraktiounspresident muss spilleren.

Dofir all Respekt fir deng weis Decisioun an alles Guddes an denger neier Funktioun, well och wann s du an enger anderer Partei bass, esou si mir awer zouversichtlech, dass du dech och weider an der Stad fir d'Bierger aus eiser Gemeng wäerts asetzen.

An eise Reie sinn zénter de leschte Gemengewalen 3 nei Leit bääkomm, mä de Mike LORANG ass zénter 1999 an ech zénter 2003 scho mat där zesummen am Gemengerot.

A mär hu bal all méiglech Konstellatiounen duerch:

- d'CSV op der Majoritéitsbänk an d'LSAP an der Oppositioun
- d'CSV an der Oppositioun an d'LSAP an der Majoritéit
- an elo si mär zesummen an der Majoritéit.

Ech ginn elo net erëm op all deng Meritten an déser laanger Zäit an, dat hues du selwer scho gemaach. Wat mär/eis wichtig ass ze soen: an all deene Joren hu mär heibannen émmer konstruktiv zesummen un engem Strang gezunn, egal ob mir an der Oppositioun oder Majoritéit souzen. Mär haten émmer eng gutt mënschlech Harmonie, et ass eis all émmer ém d'Saach gaangen, d.h. fir dat Bescht fir eis Bierger.

Et ass zu 99% émmer de Ball an net de Mann gespillt ginn. Leider ass dat zénter de leschte Gemengewalen net émmer méi esou de Fall an dat bedauere mär och.

Eng kleng Schäfferot-Anekdot zum Schluss: de Georges huet jo sécher e puer Qualitéiten, mä mol op mannst eng grouss Schwächt, déi eis alleguer bekannt ass. Hien huet e bëssen, e bësse vill, Schwieregkeete pünktlech ze sinn! Dofir hu mär am Schäfferotssall e Spuerschwéngchen opgestallt, wou jiddereen da muss 1 €, fir all Minutt wou en ze spéit kënnt, erageheien. Virun der grousser Vakanz sollten d'Sue vum Schwäin da bei e gemeinsamt Iesse bäigeluecht ginn a well et eigentlech

praktesch exklusiv de Georges ass, deen dëst Schwéngche fiddert, huet hien einfach decidéiert näischt méi eranjegeheien, mä eis einfach direkt op een Iessen z'invitéieren.

Mär soen elo scho Merci fir dat wat dann deemnächst nach an Aussiicht steet.

Dat gesot, wëll d'CSV därf Merci soe fir all déi Stonnen déi's du an eis Gemeng gestach hues an och Merci soe fir alles wat's du an deene 15 leschte Joer fir eis all geschafft hues. Genéiss deng gemengepolitesch Pensioun a mär wënschen därf alles Guddes op dengem weidere Wee.

An dann nach ee klengen interne Sproch zum Schluss: Addi, Merci an Ciao!

Nathalie Morgenthaler
Schäffin (CSV)



Vum klenge Georgie zum grousse Georges

Jo, esou hunn ech, als deen, mëttlerweil an eiser Fraktioun mat deene meeschte gemeinsame Joren an der aktiver Politik, meng kleng Laudatio iwwerschriwwen, fir de Georges Engel (haut), leider an Zäite vun engem ganz spezielle Weltkrich, an der Funktioun vum Buergermeeschter, am Numm vun der LSAP ze verabschiden.

Als Fervent vun Historiquen erlaben ech mir kuerz auszehuelen an an d'ufanks 8oer Joren zréckzegoen, wou ech mech éiweg un déi Zeen erénnere wäert, wou ech hien déi 1. Kéier richteg memoriséiert hunn.

Et war am haitege Sportikuss um Scheierhaff, wou deemools eng Prouf stattfonnt huet fir de Concert vun de 4 Gemengemuseken deen aneren Dag ze préparéieren. Ech war amgaange mäi Pult a mäin Instrument opzeriichten op déier Säit wou d'Bieleser Musek virgesi war. Ob eemol kënnt esou ee jonke Spunt duerch de ganze Sall bei mech gelaf an e sot zu mir: „Hey, ech sinn de Georgie Engel vun Zolwer“. Hee war beandrockt, dass ech a mengen deemools eigentlech nach jonke Jore scho géif Bass spillen, wëll dat déi Zäit meeschtens deene méi ale Päitteren, wéi z.B. dem Georgie sengem Daddy, dem Engels Mars, virbehale war. Kannt huet hie mech deemools warscheinlech och doduerch, dass ech mat sengem Brudder zesummen an der Infirmièresschoul war.

Bei Museksevenementer an der Gemeng an op Baler si mir eis dono méi oder manner reegelméisseg iwwer de Wee gelaf, bis nom Desaster fir d'LSAP bei de virgezunne Wale vun 1997, d'Relatioun mat him definitiv méi intensiv ginn ass.

Aus dem Georgie war mëttlerweil ee Georges ginn, dee schonn eng Rei Jore politesch aktiv war an déi Situatioun vun 1997 esou net op sech sëtze wollt loassen, wëll „eng Nidderlag erdroen“, dat ass dem Georges senges näisch, zemoools wann et ém seng fundamental Iwwerzeegunge geet.

Hien huet deemools de „Lead“ iwwerholl fir nei Leit ze siche mam Objektiv seng Partei esou séier wéi méiglech erëm an d'Gemengeverantwortung ze féieren. Dat a „senger“ Gemeng, an déier hien zu Zolwer opgewuess war, wou hien dagdeeglech intensiv Kontakter gefleegt huet mat senger grousser Famill, bestoend aus ville Familljemberen, aus Frénn a Bekannten aus der Population sou wéi aus de Kultur- a Sportsveräiner.

Ee Mann vum Vollek oder anescht gesot, ee Georges firdeen d'Vollek och nach haut ewéi eng grouss Buedbidden ass an déier hie sech gären tummelt.

Esou huet, virun allem hien, mech an aner Komerode motivéiert, matzehëlfen de Stéier bei den Haaren ze paken an no „enger“ Mandatsperiod an der Oppositioun, 2005 de Spiiss émzedréinen an erëm aktiv politesch Responsabilitéit an der Gemeng Suessem ze iwwerhuelen.

Eng nei gemeinsam Ära fir de Georges an eis Equipe, speziell och fir mech perséinlech wëll ech iwwer 18 Joer, dovu 14 vu bal 15 Joer am Schäfferot, intensiv hunn dierfe mat him zesumme schaffen. Eng speziell Situatioun och wëll grad an déier Period de neie Quartier Belval aus dem Äerdbuedem gestampft ginn ass, wat Neiland fir jidderee war, nieft der Weiderentwecklung vun deene 4 Uertschaften aus der Gemeng Suessem. Ënnert dem Georges Engel si vill nei Akzenter gesat ginn a vill Innovatives

ass realisiert ginn an dëst net némmen um reng materielle respektiv infrastrukturellem Plang, mä och um funktionellen a gesellschaftlechem Niveau.

Hien huet dat Ganzt mat grousser Wäitsiicht gemanaged. Dat Wuert „ech“ fënnt een net oft a sengem Sproochgebrauch. Hien iwwerzeegt éischter duerch seng Doten.

Hien ass émmer oppe gewiescht fir de Leit nozelauschteren a ggf. och seng eegen initial Meenung ze revidéieren. Hie ka bei Bedarf ganz gutt zeréckrudderen.

De Mensch an dat Tëschemënschlecht hu fir de Georges Engel eng enorm Bedeutung. D’Problemer vun de manner bemëttelte Leit loessen hien net kal, a perséinlech sinn ech och ganz frou, dass hie lernfähig a kompromëssbereet ass an émmer erëm en oppent Ouer hat wann ech him meng gewerkschaftlech Positiounen méi no bruet hunn. Och doduerch hu mir eis sécher a verschiddenen Dossiere ganz anescht positionéiert ewéi aner Gemengen.

Hie kann awer och ganz konsequent sinn, wann et si muss, an hien sech ior Prozent sécher ass, mat senger Positioun.

Hien ass och net esou séier aus der Rou ze bréngen, och net an die schwierigesten Diskussiounen. Ech ka mech eigentlech némmen un „eng“ eenzeg Situatioun erënneren, wou hie „richteg“ aus der Kësch gesprongen ass.

Do hat ech zwar de Pech just téschent him a sengem Widdersacher ze sëtzen. Ech war esou erféiert, dass ech de Kapp emol net méi mat Zäit téscht d’Schëlleren eranzéie konnt.

Jo, aus dem klenge Georgie ass mëttlerweil ee grousse Georges ginn, deen och um nationale Plang aktiv ginn ass a grouss Verantwortung iwwerholl huet.

Georges, du bass ee super Kärel an deng Parteikomerode bréngen Där grousse Respekt entgéint a sinn iwwerzeegt, dass Du och um nationalen Niveau mat dengem Asaz an der Zukunft nach Villes zum Wuel vun dësem Land wäerts mat op d’Schinne setzen.

Mä virun allem gi mir där eppes mat op de Wee: bleif wéi’s du bass!

Merci.

Marco Goelhausen
fir d’LSAP

Här Buergemeeschter,

Als ehemoleg a laangjäreg fräischaffend Mataarbechterin vum Lëtzebuerger Journal hat ech virun geneéé 20 Joer, d’Geleeënheit Iech als Gemengerotsmember besser kennen ze léieren.

Wéi ech am Joer 2008, d’Mandat vum DP Conseiljeeë Armand Hoffmann iwwerholl hunn, hat ech d’Éier vun Iech, Här Buergermeeschter, als Gemengeréitin vereedegt ze ginn.

Vill Projet’en, sief där Spektakulärer wéi d’Realisatioun vum neien Quartier BELVAL op de Frichen oder manner Populärer, hutt Där an ärer 15 jähriger Roll als Gemengepapp émgesat.

Och wa mer net émmer enger Meenung waren, esou hate mer vill ureegend an interessant Diskussiounen. Nichts desto Trotz hu mer als DP villes wat am Gemengerot gestëmmt gouf, matgedroen.

Ech soen Iech Merci fir dat flott Schaffen aus deenen vergaangenen 20 Joer, sief et als Journalistin wéi och als Gemengeréitin.

Am Numm vun der DP Fraktioun wënschen ech Iech an ärer Funktioun als Fraktionspresident souwéi an der Chamber vill Erfolleg fir d’Zukunft.

Patricia Speck-Braun
DP



Audiodatei der Gemeinderatssitzung

WWW.SUESSEM.LU/LB/SEANCE-YEAR/2020

kuerz&knappe.

